

Un libro de aniversarios de la colegiata de Santiago de Coímbra. Contribución al estudio del culto del Apóstol en la Edad Media*

Maria José Azevedo Santos
Universidade de Coimbra

Resumen: El artículo que presentamos ha sido elaborado a partir de un libro de aniversarios medieval producido en la colegiata de Santiago de Coímbra. Se trata de un libro casi todo inédito, de ahí la importancia de que lo editemos íntegramente. Se aborda esencialmente la contribución que supone para el estudio de la implantación del culto jacobeo en esta ciudad. Además recogemos numerosos elementos que ayudan a conocer mejor la vida económica y social de la urbe, y la relación de los cristianos con la muerte y la morada eterna. Destacamos la entrega de bienes y dinero al clero de Santiago como garantía de la realización de varias ceremonias destinadas a la redención de los pecados.

Palabras clave: colegiata de Santiago de Coímbra, culto jacobeo, libros de aniversarios, Coímbra (toponimia, profesiones, cargos, Catedral y monasterios), iglesia de Santiago (altares, capillas, liturgia, sepulturas, arquitectura), Paleografía, Codicología.

An anniversary book of the Collegiate of Santiago of Coimbra Contribution to the study of the cult of the Apostle in the Middle Ages

Abstract: *The article abovementioned was elaborated from a medieval Anniversary Book, mostly unpublished, hence the importance of editing it entirely, which was produced in the Collegiate of Santiago of Coimbra. We, basically, discuss the contribution for the study of the implementation of the Jacobean cult in that city. Furthermore, we*

* Este trabajo es el resultado de la ponencia presentada con el mismo título en el X Congreso Internacional de Estudios Jacobeos – *Jacobus Patronus* (9-11 de noviembre de 2017, Santiago de Compostela). En esa ocasión, a propósito de este asunto, el profesor Fernando López Alsina nos proporcionó preciosas informaciones que aquí mucho le agradecemos. Estoy también en deuda con María Luisa Aznar Juan, de la Universidade de Coimbra, por la traducción al castellano de la presente contribución.

collected countless elements to enhance knowledge of the socioeconomic life of the city under consideration and the relationship of the Christians in regard to death and the heavenly home. We emphasised the delivery of goods and money to Santiago clergy as a pledge for several ceremonies intended for the forgiveness of sins.

Key words: Collegiate of Santiago of Coimbra, Jacobean cult, anniversary books, Coimbra (toponym, professions, positions, cathedral and monasteries), Santiago Church (altars, chapels, liturgy, graveyards, architecture), Palaeography, Codicology.

Un libro de aniversarios da colexiata de Santiago de Coímbra. Contribución ao estudo do culto do Apóstolo na Idade Media

Resumo: O artigo que presentamos foi elaborado a partir dun libro de aniversarios medieval producido na colexiata de Santiago de Coímbra. Trátase dun libro case todo inédito, de aí a importancia de que o editemos integramente. Abórdase esencialmente a contribución que supón para o estudo da implantación do culto xacobeo nesta cidade. Ademais recolleemos numerosos elementos que axudan a coñecer mellor a vida económica e social da urbe, e mais a relación dos cristiáns coa morte e a morada eterna. Destacamos a entrega de bens e diñeiro ao clero de Santiago como garantía da realización de varias cerimonias destinadas á redención dos pecados.

Palabras clave: colexiata de Santiago de Coímbra, culto xacobeo, libros de aniversarios, Coímbra (toponimia, profesións, cargos, Catedral e mosteiros), igrexa de Santiago (altares, capelas, liturxia, sepulturas, arquitectura), Paleografía, Codicoloxía.

Pese a que la fuente documental que vamos a estudiar pertenezca a una época en la que ya existía un acentuado vigor de devoción jacobea en la ciudad episcopal de Coímbra –siglos XV y XVI–, no debemos olvidar las contribuciones que desde el siglo IX prestaron reyes, clérigos, monjes y gente anónima para su implementación y expansión progresiva en el territorio portugués.

No faltan documentos de los siglos IX, X¹ y XI registrados en cartularios, como el *Tumbo A* de la catedral de Compostela² o el *Livro Preto da Sé de Coímbra*³, que testi-

1 Cabe señalar que en el cartulario *Liber Testamentorum Cenobii Laurbanensis*, del siglo XII, se encuentra copiado un testamento de Justa y sus hijos, del 28 de mayo del 937, por el cual donan al abad de Lorvão, Teodorico, todos los bienes que poseen en la villa de Souselas, cerca de Coímbra, a excepción de la iglesia de Santiago, que estaría destinada a los parientes que siguiesen la vida eclesiástica (*Liber Testamentorum Cenobii Laurbanensis*, León, 2008, p. 612, doc. 12).

2 *Liber Sancti Jacobi – Codex Calixtinus*. Nueva edición actualizada por García Blanco, María José, Xunta de Galicia, 2014.

3 *Livro Preto. Cartulário da Sé de Coímbra*. Director y coordinador editorial Manuel Augusto Rodrigues, director científico Avelino de Jesus da Costa, AUC, Coímbra, 1999.

fiquen las relaciones jurídico-religiosas entre Santiago de Compostela y Coímbra⁴. Datan, igualmente, de estas centurias distantes las referencias más antiguas tanto a peregrinos como al “camino de Coímbra a Santiago”, mencionado, por ejemplo, por el geógrafo Al-Idrisi, de familia hispanomusulmana, en 1153⁵.

Sin embargo, es relevante recordar que Coímbra solo fue liberada del dominio moro en el año 1064 con la ayuda decisiva, como ya es sabido, de Fernando Magno. De este modo, conviene destacar el hecho de que se trata de una Coímbra de gentes mozárabes que abrazaban con fervor una devoción, aún incipiente, pero ya reveladora de un poder expansivo en la península ibérica.

En realidad, la localización geográfica de la ciudad del río Mondego hacía que fuese un lugar privilegiado para la circulación, captación y difusión de personas, libros⁶, ideas, ritos y formas de escribir⁷.

Sin embargo, incluso desconociendo la fecha exacta, se cree que a mediados/finales del siglo XII⁸ la iglesia de Santiago, como reedificación de una anterior, fue levantada en la *Baixa* de la ciudad, más concretamente, en el extremo norte de la plaza, espacio que solo aparece documentado a finales del siglo XIV⁹. (Figs. 1 y 2)

Cierto es el año de la consagración de la iglesia, 1206, cuando gobernaba en el reino de Portugal don Sancho I, hijo de don Afonso Henriques¹⁰. En cuanto al valor artístico del templo, los historiadores de arte son unánimes en reconocer que los portales –principal y lateral sur– son “o principal motivo de interesse devido à decoração dos capitéis, arquivoltas e colunelos”¹¹ (Fig. 3). Por eso está considerado como un buen ejemplo de estilo románico conimbricense que sigue el modelo de la catedral

4 Véase, a este propósito, Gomes, Saul António, “Coimbra e Santiago de Compostela aspectos de um inter-relacionamento nos séculos medievos”, *Revista Portuguesa de História*, t. XXXIV (2000), Coimbra, p. 453-490.

5 *Idem*.

6 Ver “Coimbra - centro de atracção e de irradiação de códices e de documentos dentro da Península nos séculos XI e XII”, sep. de las *Actas das II Jornadas Luso-Espanholas de História Medieval*, vol. IV, Porto, 1990, p. 3-28.

7 Sobre este asunto, cabe decir que Coímbra, en especial la Catedral, desempeñó un papel pionero en la recepción de la letra carolina y el consecuente abandono definitivo de la “vieja” escritura visigótica (Santos, Maria José Azevedo, “Caminhar como ‘peregrina’”. A escrita em Portugal na 2.ª metade do século XI”, en *De peregrinatione Studi in onore di Paolo Caucci von Saucken, a cura di Giuseppe Arlotta*, Edizioni Compostellane, 2016, p. 567-580.

8 Campos, Maria Amélia, “Coimbra’s parochial network aspects of its definition in the 12th century”, en *Ecclesiastics and political state building in the Iberian monarchies, 13th-15th centuries*, Lisbonne, Cidehus, 2016 [on line], p. 54. Recordemos que en 1183 se firma una disposición entre el obispo de Coímbra, D. Martinho, y el arzobispo de Compostela, con la cual se terminó la sujeción de la parroquia del Apóstol al dignitario compostelano.

9 “Este espaço urbano surge em finais do século XIV — tendo sido documentado pela primeira vez em 1395”, escribe Augusto, Octávio Simões, “A Baixa de Coimbra em Finais da Idade Média; Sociedade e cotidiano nas freguesias de S. Bartolomeu e Santiago”, *Revista de História da Sociedade e da Cultura*, 13 (2013), Coimbra, p. 132. Sobre los orígenes de la plaza de la ciudad, localizada más allá de las murallas, escenario de las parroquias de São Bartolomeu y Santiago (ya extinta desde hace mucho), ver del mismo autor *A Praça de Coimbra e a afirmação da Baixa; origens, evolução urbanística e caracterização social*, Memoria de Máster, Coimbra, 2012. Para un abordaje más amplio ver Trindade, Luisa, *Urbanismo na composição de Portugal*, IUC, 2013.

10 Así pues, se entiende que uno de los dos aniversarios del libro, en el mes de agosto, celebre este acontecimiento: “Dedicatio ecclesie Sancti Jacobi Era M^a CC^a XL IIIII^a annos a qual mandou consagrar Dom Daniel” (*Livro de Aniversários...*, fol. 22v.)

11 Ver Borges, Nelson Correia, *Coimbra e Região*, Lisboa, ed. Presença, 1987, p. 87-88; Dias, Pedro, *Coimbra Arte e História*, Porto, ed. Paisagem, 1983. Añádase que, desde 1910, decreto del 16 de junio, la iglesia de Santiago es considerada *Monumento Nacional*.



Fig. 1. Fachada principal de la iglesia de Santiago de Coímbra. Foto: Anita Pereira Tavares.



Fig. 2. Portal lateral de la iglesia de Santiago de Coímbra. Foto: Anita Pereira Tavares.

de la urbe. El interior, que posee un techo de madera, está dividido en tres naves con igual número de capillas con cronologías diferentes en la cabecera¹².

¿Y cómo no recordar, más tarde, algunos episodios del reinado de don Dinis protagonizados por el propio rey y su mujer doña Isabel de Aragón? En verdad, entre 1321 y 1322, la guerra entre el soberano de Portugal y su hijo primogénito Afonso, futuro Afonso IV, alcanzó una violencia extrema, lo que supuso la intervención diplomática del papa Juan XXII. Apelando a la paz, a través de cartas enviadas a don Dinis y su mujer, el pontífice recurrió también al arzobispo de Compostela, solicitándole que viniera al reino de Portugal para reconciliar a los beligerantes. (Fig. 4)

Es sabido, sin embargo, que el papel de la reina doña Isabel “mais santa porque Rainha”, como en el siglo XVII escribirá el insigne Padre António Vieira, fue decisivo para poner fin a estos enfrentamientos. Pero hablar de la Reina Santa es hablar, igualmente, de una importante peregrina a Santiago de Compostela en el siglo XIV¹³.

12 Cabe decir que la iglesia, en la década de 1540, fue objeto de la construcción de un segundo templo, la Santa Casa da Misericórdia, que la desfiguró en gran parte, como muestran las fotografías más antiguas, del siglo XIX. En la centuria siguiente, durante varios años de la primera mitad, se procedió a la destrucción de las construcciones quinientistas, en una acción de restauración aún hoy blanco de discusión (Borges, Nelson Correia, *op. cit.*)

13 Cabe señalar otra peregrina, Brígida de Suecia, que llega a Compostela a fines de 1342 o inicios de 1343, para ir después a Roma y a Jerusalén, y canonizada en 1391.



Fig. 3. Columnas del portal lateral de la iglesia de Santiago de Coímbra y detalle de las vieiras. Foto: Anita Pereira Tavares.

La romería regia tuvo lugar el año de la muerte del rey don Dinis, 1325. La reina viuda, ya entonces despojada de las vestiduras reales y sustituidas estas, por voluntad propia, por el hábito de las clarisas, “antes que se cumprisse um ano do passamento d’El Rey começou esta Rainha caminho, sem dar a entender, para ir à igreja, em romaria, onde jaz, o corpo de Santiago, Apóstolo”, escribe su hagiógrafo en un libro de la época¹⁴.

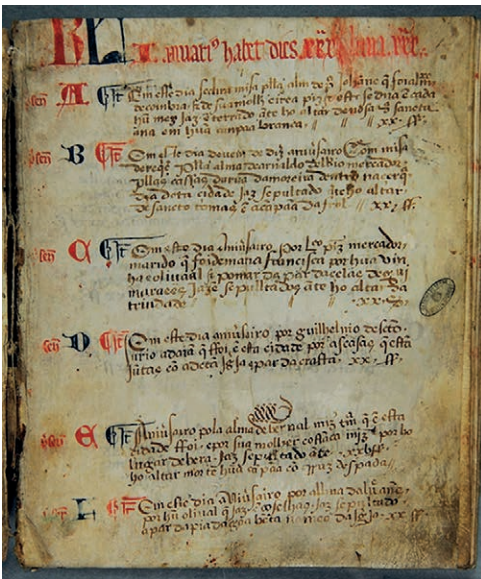


Fig. 4. A.N.T.T., Lisboa - Livro de Aniversários da Colegiada de Coímbra, folio 1r. Foto: José António Silva.

¿Cuáles fueron los motivos que determinaron la peregrinación de la reina doña Isabel de Aragón? Como ya escribí en otra ocasión, “quero acreditar que se tivessem cruzado no seu caridoso espírito, por um lado, os sentimentos de qualquer peregrino¹⁵, vontade de visitar um lugar santo, gosto de aumentar a fé, de expiar pecados, experimentar modos diferentes de oração, por outro, o propósito de procurar, quem sabe, resposta para o peso de muitas amarguras e tristezas que, como rainha, mulher, mãe, avó, irmã, suportou corajosamente”.

Salió de Coímbra, acompañada, con certeza, por un séquito del que formarían parte damas, pajes, monjas clarisas, además de capellanes, médicos y confe-

14 Se trata del *Livro que fala da boa vida que fez a Rainha de Portugal, Dona Isabel e seus bons feitos e milagres em sa vida e depois da morte* (Museu Nacional Machado de Castro, Coímbra). Es una copia quinientista del original del siglo XIV atribuido a su confesor Salvado Martins, obispo de Lamego, entre 1331 y 1349.

15 Ver también Díaz y Díaz, Manuel C., *Escritos Jacobeos*, “El peregrino en la literatura jacobea”, USC, 2010, p. 79-96.

sores, como el famoso pintor del siglo XVI António de Holanda representa en sus dibujos, que sirvieron de inspiración para las miniaturas de Simon Bening en la *Genealogia dos reis de Portugal* (1530-34). El hagiógrafo, ya referido, escribe que cuando llegó “acerca de Sanctiago a huu lugar que he alongado da villa per huua legoa (con certeza O Milladoiro) ... foy de pee com gram devaçom ataa a egreja de Sanctiago”¹⁶. Era julio, pocos días antes de la fiesta del 25, que ese año era miércoles. Ese día, a la hora de la misa la Reina ofreció al Apóstol su “mais nobre coroa que ela avia com muitas pedras preciosas”, paños ricos, vestiduras litúrgicas y otros bienes preciosos.

“Cumprida sa romaria”, escribió su confesor, el arzobispo de Compostela, don Berenguel de Landoria, entregó a doña Isabel un bordón y una bolsa para “parecer romeira de Santiago”. La peregrina jacobea regresó a Coímbra, donde el templo dedicado al Apóstol continuaba atrayendo el culto y devoción a Santiago.

De esa iglesia colegiata, también parroquia, nos ha llegado una valiosa fuente tardomedieval designada, por su naturaleza, *Livro de Aniversários*. Se conoce un número significativo perteneciente no solo a otras colegiatas de Coímbra (S. Cristóvão, S. João de Almedina y Santa Justa), sino también de Santarém, de Lisboa y de Óbidos.

Estrecha e históricamente conectado a la celebración de la muerte¹⁷ y a la alianza fraterna que une los vivos a los que ya partieron de este mundo, los *libri anniversariorum* son, ante todo, anotaciones del mes y del día de la semana en que se debía conmemorar el tránsito a la muerte de los cristianos, siendo el origen de su nombre el hecho de que los registros comiencen, casi invariablemente, por el vocablo *aniversairo* o *fit anniversarium*¹⁸, entre otros. Sin embargo, es conveniente recordar que estos libros eran igualmente documentos de gestión económica de las instituciones religiosas. En efecto, el cumplimiento de los aniversarios dependía, en rigor, de las ofrendas, como dinero, pan, aceite, olivares, casas, fincas¹⁹, que los fieles entregaban a la iglesia donde querían ser sepultados, cabiéndole a los herederos honrar la voluntad de los difuntos y garantizar, “para todo o sempre”, los donativos establecidos, lo que, por varios motivos y con el pasar de los años, no siempre sucedía.

El códice al que nos referimos, todo en pergamino, muy amarilleado por los más de 500 años que ya por él pasaron, y con las marcas propias del manejo cotidiano,

16 *Livro que fala da boa vida que fez a Rainha de Portugal, Dona Isabel e seus bons feitos e milagres em sa vida e depois da morte*, fol.13-13v.

17 Sobre este asunto es obligatorio referir dos obituarios: Gomes, Saul António, “A memória dos fiéis defuntos no obituário da Sé de Lamego”, *Biblos*, vol. LXXXII (1996), Coímbra, p. 157-159 y *Um obituário do mosteiro de S. Vicente de Fora. A comemoração dos que passaram deste mundo*, edición y crítica textual de Santos, Maria José Azevedo e Hipólito, Isaías, A. P. H., Lisboa, MMVIII.

18 Ver también el *Livro de Aniversários de Santa Maria da Alcáçova de Santarém* (A.N.T.T. - *Colegiada de Santa Maria da Alcáçova de Santarém*, C. 5, E. 0, P. 1-2, cajas 2 (69-70), mazo 5, n.º 96). Fragmento publicado por Pereira, Isaías da Rosa, “Livros de Aniversários de Santa Maria da Alcáçova de Santarém e de Santiago de Coímbra”, separata del *Boletim da Biblioteca da UC*, vol. XXXIV (1978), Coímbra,

19 Cabe decir que la referencia a estos bienes urbanos o rústicos es el motivo para descubrir una densa microtoponimia y toponimia que llega hasta Cernache, Montemor-o-Velho, Tentúgal, Bolão, pasando por Lapa dos Esteios, Santa Clara, Fonte dos Amores, Conchada, entre otros, siendo igualmente expresión de la distribución geográfica del patrimonio de la colegiata (ver la transcripción integral del manuscrito en anexo).

está compuesto por 35 folios, a pesar de que solo se encuentran numerados, con guarismos, 34, dado que el autor saltó el folio 13. El estado de conservación, exceptuando la encuadernación con tablas de madera cubiertas de cuero, muy deteriorada, es bueno. No presenta ni marcas de posesión ni fecha ni colofón. Sin embargo, atendiendo sobre todo a la tipología de la escritura de los sumarios, en una amalgama de tipos de escritura y de colores de tinta, así como al hecho de haber algunos registros con años de los siglos XV y XVI, admitimos que haya sido iniciado aún en el XIV con adiciones de los siguientes. Añádase también que estamos, con toda seguridad, en presencia de una copia de un libro anterior relativo, justamente, a los inicios de la colegiata (siglos XIII-XIV) pero que no ha llegado a nosotros²⁰. En cuanto a la estructura, cabe señalar que todos los nombres de los meses del año están precedidos, en lengua latina y tinta roja, por la abreviatura de la palabra *Kalendas* (*KL, la segunda letra siempre en azul*), a la que le sigue el nombre del mes y el número de días y de lunas respectivas. Por su parte, los registros obedecen, ahora en rojo, ahora en azul, a las siete letras dominicales (de la A a la G), que indican los días de la semana, precedidas, sin excepción, por el término *praesens*²¹, abreviado, y seguidas por un calderón y la abreviatura del adverbio latino *item* (*It.*)

Por regla general, a cada día solo le corresponde un aniversario cuya extensión del texto puede variar entre una línea, ocho, nueve o más de diez. La mayoría están escritos en portugués pero también, de modo excepcional, en lengua latina²².

Pero preguntemos. ¿Por quién eran rezados los aniversarios? Podemos decir que por hombres y mujeres, religiosos y laicos, mercaderes y artesanos, todos hermanados en la veneración al apóstol Santiago que Coímbra medieval tan bien fomentó. Pormenorizamos. Entre los miembros del clero secular, sin admiración, encontramos varios racioneros y capellanes de la colegiata, canónigos de la catedral, clérigos de misa y clérigos beneficiados. Paralelamente, tenemos el tejido urbano representado por sus oficiales, sean del poder municipal sean del poder regio. Son muchos los almojarifes, los tabeliones judiciales y de notas²³, que escogieron Santiago como morada eterna. No obstante, recordemos que, como es sabido, a partir del siglo XIV el reino de Portugal, tras la conclusión del proceso reconquistador, protagoniza un significativo desarrollo urbano y comercial al que Coímbra y su *Baixa* no es ajena. En realidad, el libro que estamos analizando retrata la actividad socioeconómica de la

20 Copiar estos libros era una práctica frecuente, dado que los asientos se acumulaban y había que crear otros nuevos con copia de los registros antiguos y adiciones al cuerpo primitivo. De este modo, nunca podremos hablar de un escribano o copista sino de varios.

21 Cabe decir que esta forma verbal quería significar que el dinero o los géneros que se pagaban por los aniversarios debía distribuirse entre los presentes o participantes en las ceremonias y liturgias respectivas. Léase, por ejemplo, el primer registro del fol. 17 del *Livro de Aniversários*: "Huum aniversairo de vinte soldos destribuido antre os presentes e enfermos e sangrados – XX soldos".

22 Ver Pereira, Cónego Isaías da Rosa, que publicó algunos folios del libro ("Livros de aniversários de Santa Maria da Alcáçova de Santarém e de Santiago de Coimbra", *ibidem*).

23 Sobre algunos aspectos del tabelionado en Coímbra véase Santos, Maria José Azevedo "Alguns aspectos do tabelionado em Coimbra (séculos XIV-XV)", separata del *Arquivo Coimbrão*, vol. XXXIII-XXXIV (1993), Coimbra.

ciudad, entretanto, desplazada de la parte alta a la *Baixa*. Así, son muchos los mercaderes que, junto con artesanos, como chapineros, zapateros o esquiladores²⁴, entre otros, buscaron sepultura en Santiago. Solo con la lectura del *Livro de Aniversários* es posible imaginar la actividad urbana, en la *Praça*, y las calles limítrofes, como la de los *Peliteiros*, de los *Esporões*, la de la *Travessa*, de *São Julião*, de las *Tendas*, en la *Judiaría*²⁵ o en el atrio de la *Sé*, por donde pasaba gran parte del comercio de pescado, carnes o pan realizado por pescateros, carniceros y panaderos²⁶ a la par de oficios como los de barberos, peleteros, herreros, libreros, cirujanos (*selorgiam*), sastres y sastras²⁷. Indispensables para todas estas actividades eran aquellos cargos que a través de la escritura y por derecho conferían a *fides publica* los contratos de venta, sentencias, inventarios, testamentos y otros documentos decisivos para la buena gestión de los negocios. Encontramos, como ya hemos referido, los tabeliones de notas, de lo judicial, abogados e incluso hasta un *Mestre Afonso das Leis* que, por el lugar de las sepulturas, revelaban la distinción socioeconómica que poseían. La mayoría hicieron ofrendas de casas, viñas, olivares, huertos de frutas y otras posesiones para garantizar sus aniversarios. Entre los bienes muebles vale la pena destacar un “breviário novo do costume de Braga” donado por Lopo Afonso, racionero de la colegiata que, por su alma, tendría anualmente una misa de Cruz²⁸. (Fig. 5)

Pero hubo, también, quien ofreciese sin pedir recompensa. Nos referimos al noble Doctor Fernão Rodrigues Castelo Branco, administrador de la Hacienda Real y gobernador en la India durante varios años. A su regreso, en 1542, ofreció a la iglesia del Apóstol Santiago de Coímbra, “por sua devaçam” lujosas vestimentas litúrgicas, un palio, un frontal para el altar mayor, una falda para Nossa Senhora da Graça, “a curta plissada” y un paño de seda blanca para el atril. En el *Livro de Aniversários* puede leerse: “E todo ho sobredito hé da India e da China, pollo qual beneficio por ser de tanto valor e estima e digno de memória, todos juntos em cabido lhe assentaram

24 Cabe decir que a finales del siglo XIV, la villa de Arruda, en los alrededores de Lisboa, tenía dos cortadores que eran considerados los más ricos, entre sastres, toneleros, zapateros y otros (Marques, A. H. de Oliveira, “Estratificação económico-social de uma vila portuguesa da Idade Média”, en *Ensaios da História Medieval Portuguesa*, ed. Vega, Lisboa, 1980, p. 127).

25 Destáquese que la presencia de los judíos en el *Livro de Aniversários* se hace a través de la referencia general a la *Judiaría* donde, por ejemplo, Vasco Eanes, “maceiro” y su mujer tenían sus casas (*Livro de Aniversário...*, fol. 22). Además, son conocidas las frecuentes contiendas entre los cristianos y los judíos de la Coímbra medieval. El prior y los racioneros de Santiago en 1357 “entraram pela rua da Judiaría acima, de cruz alçada e aspergindo água benta exigindo o pagamento de ovos e despregando as ferragens da porta da comuna e, ainda, as da casa de Jacob, alfaiate” (Gomes, Saul António, *A comunidade judaica de Coímbra medieval*, Inatel Coímbra, 2003, p. 32 e 79).

26 Cabe decir que en Santiago también estaba sepultada Joana Perez, “ex-regueifeira” del rey Don Pedro I (*Livro de Aniversários...*, fol. 31v.)

27 Destacar que esta última profesión, tal como muchas otras, aunque ausentes en el *Livro de Aniversários*, generó en Coímbra en la Edad Media la creación de una cofradía con hospital que también escogió la colegiata de Santiago para orar por las almas de sus cofrades (*Livro de Aniversários...*, fol. 12v. y 15). Sobre el tema que nos ocupa véase, entre otros, Coelho, Maria Helena da Cruz, “As confrarias medievais portuguesas: espaços de solidariedades na vida e na morte”, *XIX Semana de Estudos Medievales* (1992), Estella, p. 149-183.

28 *Livro de Aniversários*. fol. 12v. Véase también. Pereira, Isaias da Rosa, “art. Cit.”, p. 13 y 28.

hũ aniversario pera sempre, cantado com suas oras e ladainha”²⁹. Asimismo, destáquese que este solemne aniversario perpetuo sirve, sobre todo, como prueba de la atracción del culto a Santiago que, de este modo, encumbró a la Colegiata de Coímbra, por aquellos siglos, al lugar de las más ricas de la ciudad³⁰.

Pero si es cierto que las almas de los donantes tenían garantizada la mansión celestial de Dios, como dicta la fe, primera de las virtudes teologales, el cuerpo, al contrario, necesitaba un lugar en este mundo para ser enterrado. La iglesia se ofrece, entonces, como “camposanto” destinado a la sepultura de los difuntos que ahí dormirán el sueño eterno.

Es admirable como el libro de aniversarios en cuestión registra, al por menor, la topografía del enorme cementerio de la colegiata de Santiago. En realidad, el reconocimiento de la identidad de una tumba era fundamental para que en las procesiones se pudiese llevar la cruz, rociar con agua bendita y ahumar con incienso la sepultura que correspondiese a la persona que allí estaba enterrada. Antes de nada, refiérase que la mayor parte de los cuerpos estaban enterrados en el templo, habiendo casos, sin embargo, cuya sepultura quedaba en otras iglesias³¹. Dentro de la iglesia podíamos observar, además del altar mayor, un número significativo de altares, como el de Santa María, a Prenhe, Nossa Senhora do Pranto, São Lourenço, São Tomás, São Paulo da Trindade, Santo Urbano, entre otros. Junto con ellos también estaban las capillas funerarias edificadas, por norma general, por gente noble y poseedora de bienes muebles e inmuebles. Cítese, por ejemplo, el caso de Afonso Periz, mercader, y de su mujer, sepultados junto a la imagen de Santo Afonso, en la capilla de Afonso Domingues d’Aveiro,

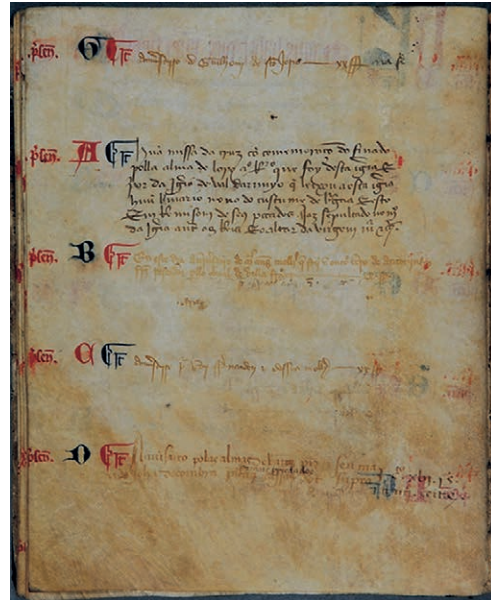


Fig. 5. A.N.T.T., Lisboa - *Livro de Aniversários da Colegiada de Coímbra*, folio 12v. Foto: José António Silva.

29 *Livro de Aniversários...*, *op. cit.*, fol. 12-Av.

30 De los siglos XVI-XVIII es igualmente importante referir los objetos en azabache del culto jacobeo rescatados por las excavaciones arqueológicas de 1995 realizadas en el convento de Santa Clara-a-Velha. El azabache, también conocido como ámbar negro, tenía en Asturias uno de los más ricos yacimientos de la península. Fue la materia prima usada para la producción de las más diversas piezas que testificaban la peregrinación a Compostela. Además de pequeños fragmentos, fueron encontrados en el convento de las clarisas, vieiras, pendientes, pulseras, amuletos, cuentas de rosarios, entre otras muchas figuras (Dias, Pedro, *O azeviche. O sagrado e o profano*, Coímbra, 2017. Textos de Leal, Catarina Cunha y Santos, Maria do Céu. Colaboración científica de Pedro Dias (catálogo de exposición).

31 Señálese, por ejemplo, Domingos Perez, sastra, que yace sepultada en el cementerio de São Domingos (*Livro de Aniversários...*, fol. 11v.) o Pascoal Nunez, que está enterrado en la Catedral (*ibidem*, fol. 26) y otros.

conocido miembro de la nobleza medieval³². Por su parte, Beatriz Periz, vendedora, y su marido, João Coimbra, yacían en la capilla de Santo André, que era de ellos y de sus herederos³³. A su vez, el lugar destinado a las élites de Coímbra era, con toda seguridad, el altar mayor³⁴. De este modo, podemos afirmar que el escribano de Coímbra, Bernardo Martins, yacía junto al altar mayor en una sepultura con cruz de espada, que sería por descontado la cruz de Santiago³⁵. Entretanto, João Afonso, almojarife, estaba dentro del mausoleo, en la pared y junto al altar de Santo Urbano, mientras que João Panão, racionero de la colegiata, fue enterrado junto al altar de Nossa Senhora do Pranto³⁶ y Pedro Lopez, también racionero, junto al altar del “pre-sépio” de Santa Maria, en el sepulcro blanco³⁷.

En una sepultura negra “sarabulhenta”, esto es, con rugosidades, en medio de la iglesia y en dirección hacia la pila de agua bendita, estaba Maria Esteves, hija de Estêvão Anes, que fue escribano del obispo³⁸.

Relato igualmente detallado es el aniversario de Rui Fernandez, que yace en medio de la iglesia, contra el coro, en un sepulcro con letras (inscripción) y una marca (¿escudo?) en el centro³⁹, prueba de su distinción.

Sin embargo, las tumbas que quedaban fuera de la iglesia, en el claustro, en el atrio o en la puerta principal, eran también merecedoras de descripciones minuciosas, si bien, como sabemos, en la jerarquía social quedaban, en realidad, muy lejos de las otras.

Así, Álvaro Gonçalves y su mujer, Catarina Esteves, “jazem sepultados na crasta ao pee da laranjeira na campãa que tem a cruz”, mientras que sobre los escalones de la puerta principal estaban João Panão y Maria Francisca: “Está sepultada no adro no muymento que sta soo em directo à porta da meatade contra a calçada além do caminho”⁴⁰. En resumen, las sepulturas en las iglesias, los sufragios traducidos en misas o plegarias, la distribución de limosnas a los pobres, eran prácticas de las instituciones religiosas medievales como una respuesta caritativa y fraterna a la legítima ambición de los cristianos –salvar el alma de los pecados mundanos y obtener la paz y felicidad eternas.

En cuanto a la liturgia de las celebraciones, predominan las misas cantadas de *requiem* y de la cruz. Por la noche se cantaban los nocturnos, acompañados a veces por letanías y responsos. Referencia particular merece el aniversario de Vasco Periz, que

32 *Livro de Aniversários...*, fol. 2v.

33 *Ibidem*, fl. 1v.

34 Cabe señalar que en la época moderna, “o critério de valorização do espaço funerário varia com a proximidade do altar-mor, coro e capelas colaterais, por esta ordem” (Araújo, Ana Cristina *A Morte em Lisboa: atitudes e representações: 1700-1830*, Coímbra, 1995, p. 7.)

35 *Livro de Aniversários...*, fol. 2.

36 *Ibidem*, fols. 1v. y 3.

37 *Ibidem*, fol. 16.

38 *Ibidem*, fols. 4v. y 6v.

39 *Ibidem*, fol. 1v.

40 *Ibidem*, fols. 4, 5v. y 16.

fue escribano judicial. Por su alma se dirán “horas e missas cantadas”, todo por cien reales que, su hija, Ana Vaz, y, tras ella, los herederos pagarán a la colegiata⁴¹. No menos digno de ser destacado es el cortejo que los bachilleres de la Catedral, miembros y mozos del coro hacían hacia la iglesia de Santiago para un aniversario por el canónigo Luis Periz Camelo que estaba sepultado allí: “Em este dia hiram hos bachareis da See e coreiros moços do coro com cruz à Igreja de Santiago desta cidade de Coimbra dizer hum anniversairo com oras todo cantado pollas almas de Luis Periz Camello cónego que foy da dita See e de seu pay e mãe e de todos seus parentes e por todos os fieis de Deus. Sahiram sobre sua cova com + e resposso no fym das oras e missa sobre sua sepultura na capella mor da dita igreja a parte do Avangelho com has orações seguintes scilicet Deus qui nos patrem et matrem. Ha 2.^a Omnipotentes sempiternae Deus, ha 3.^a que sumus Domine, ha 4.^a in clina, ha 5.^a fidellium Deus. Avera por este anniversairo setenta reais polla vinha e pomball da Varzea – LXX reais»⁴².

No hay duda, pues, de que la colegiata de Santiago de Coímbra gozó durante muchos siglos de una especial preferencia por parte de los cristianos de la ciudad. Cabe decir, por ejemplo, que entre 1707 y 1785, de mil doscientos once entierros en Coímbra, Santiago recibió el número más elevado, ciento noventa y siete, seguido de Santa Justa, con noventa y siete, y de São Bartolomeu, con noventa y uno⁴³.

Creemos que a esta primacía no sería ajena, por un lado, la veneración al apóstol Santiago y, por otro, la confianza de la que disfrutaban la colegiata y sus miembros entre la comunidad cristiana de Coímbra. En efecto, no bastaba con entregar bienes y hacer enterrar el cuerpo en espacios sagrados, era, sí, necesario garantizar el compromiso de cumplir oraciones, condición primera para que las almas fueran elevadas a los cielos. Estoy convencida de que la colegiata de Santiago de Coímbra cumplió, devotamente, este deber sagrado. A su vez, el *Livro de Aniversários*, que el pergamino ayudó a conservar y cuya transcripción íntegra está en anexo, mantiene viva la memoria de cuantos se quisieron recoger en Santiago de Coímbra para la eternidad.

Fecha de recepción / *date of reception* / data de recepção: 24-IV-2018

Fecha de aceptación / *date of acceptance* / data de aceitação: 6-VI-2018

41 *Livro de Aniversários*, fol. 15.

42 AUC, Coimbra– *Livro de Aniversários da Sé de Coimbra* – III-1.ºD-5-3-85, fol. 35.

43 Véase Silva, Ana Margarida Dias da, “*Beati mortui qui in Domino moriuntur*. Atitudes perante a morte e locais de sepultura dos irmãos franciscanos seculares da cidade de Coimbra (1707-1785)”, *Revista de História e Sociedade da Cultura*, 16 (2016), Coimbra, p. 217-242.

*Transcripción**

[Siglos XV-XVI] – *Livro de Aniversários da Colegiada de Santiago de Coimbra.*

ANTT – *Colegiada de Santiago de Coimbra, Caixa 6, Livro 2, fls. 1 a 34.*

Publ.: Pereira, Isaiás da Rosa, *Livros de aniversários de Santa Maria de Alcáçova de Santarém e de Santiago de Coimbra*, Coimbra, 1978.
Publicación de algunos registros, p. 20-31.

[fl. 1] Kalendas Januarius habet dies XXXI.^a luna XXX.^a

praesens A Item em esse dia se dirá misa pella alma de Pero Johanne que foi almoxarife de Coimbra e de sua molher Círea Periz e esta se dirá em cada hum mes. Jaz enterrado ante ho altar de Nosa Senhora Sancta Ana em hũa canpã branca – XX soldos.

praesens B Item em este dia devem de dizer aniversario com misa de Requiem pella alma de Arnaldo del Rio mercador pellas cassas da Rua d'Amoreira dentro na cerqua da dicta cidade. Jaz sepultado ante ho altar de Sancto Tomas em a campã da frol – XX soldos.

praesens C Item em este dia aniversario por Lourenço Periz mercador marido que foi de Maria Francisca por hũa vinha e olivaal e pomar d'a par da Celas de Guimarãees. Jazem sepultados ante ho altar da Trindade – XX soldos.

praesens D Item em este dia aniversario por Guilhelmo de Sancto Jurjo adaiam que ffoi em esta cidade por as casas que estam juntas com a dicta igreja a par da crasta – XX soldos.

praesens E Item aniversario pola alma de Bernal Martinz tabeliam que em esta cidade ffoi e por sa molher Costança Martinz por ho lugar de Bera. Jaz sepultado ante ho altar mor tem hũa campã com Crruz d'Espada – XXb soldos.

praesens F Item em este dia aniversario por allma d'Alvar'Eanes por hum olival que jaz em Coselhas. Jaz sepultado a par da pia d'agoa benta no meo da igreja – XX soldos. [fl. 1v.]

* Según, Costa, Padre Avelino de Jesus da, *Normas gerais de transcrição e publicação de documentos e textos medievais*, 3ª ed., Braga, 1993. Un agradecimento público al Amigo y colaborador de siempre, José António Silva por la digitalización integral del manuscrito.

- praesens G Item aniversario pollas almas de Briatiz Periz tindeira e de Joham <de> Coinbra seu marido polas casas que estam na Praça [e tanoaris e olival ao quanto e outro em Vila Franca desta capela e sua obrigaçam] em que averá esta igreja em cada huum mes de acensso cento e deçaseis reais e quatro ceitiis. E jazem sepultados na capela de Ssanto André que he sua e de seus erdeiros com o sobredito encargo – I.^c XbI reais IIII.^o çeitis.
- praesens A Em este dia aniversario por Maria Estevez ffilha que foi de Estev'Eanes por a casa descontra o caneiro e por hum olival em Val de Ferro polas quaes eranças lhe diram oito missas cantadas de Requiem como em diante se acharem. Jaz sepultada na campãa a par de Joham Paanã descontra a porta da Calçada – XXXX soldos.
- praesens B Item aniversario por Rui Fernandez mercador e Maria Dominguez sua molher e polas casas da Rua de Peliteiros. Jaz sepultado no meo da igreja contra ho coro em a canpãa das letras que tem hũa marca no meo – XX soldos.
- praesens C Item aniversario por Joam A.^o por hũas casas que leixou a esta igreja. Jaz sepultado às duas canpãas ao pee do esteo da pia d'aguoa benta – XX soldos.
- praesens D Item aniversario pola alma de Joham A.^o almoxarifê por huum olival que ora traz. A.^o Ffernandez que paga azeite. Jaz sepultado dentro no moimento que estaa na parede a par do altar de Santo Urbano. [fl. 2]
- praesens E Item aniversario por Guiomar Vicente molher que foi de Joam Panã e jaz sepultada ante ho alltar de Santa Maria na canpãa contra a pia d'aguoa benta – XX soldos.
- praesens F Item aniversario de Joham Panã polo holival que traz Gonçal'Eanes fferreiro que jaz em Santo António. Jaz sepultado ante ho altar de Nosa Senhora na canpãa contra a porta da Callçada.
- praesens G Item aniversario pola allma de Bernaldo Martinz tabeliam e por sua molher C.^a Martinz. Jaz sepultado ante o altar-mor a canpãa que tem a cruz – XXXX soldos.
- praesens A Item aniversario por Fernam Roiz por ho olivall no Alvor que traz Ffernarn Estevez e jaz sepulltado ante ho altar de Sam Lourenço no moimento alvantageado.
- praesens B Item aniversario pola alma de Sabastiam Fernandez clerigo de misa benefficiado que foy nesta igreja que leixou X aniversarios polas casas que estam na Praza antre as de Briatiz Periz e Andre de Lamego e trá-las Isabel Fernandez sua sobrinha e averá a dicta igreja d'acenso por cada aniversario CC reais polas dictas cassas. Jaz sepultado na canpãa fundo escabelo de Nossa Senhora do Pranto – I.^c reais. [fl. 2v.]

- praesens C Item aniversario por A.º Periz mercador e sua molher. Jazem sepultados ante a imagem de Santo Aliifonso na capela d'A.º Dominguez d'Aveiro – XX soldos.
- praesens D Item aniversario por Guiomar A.º e Martim A.º seu marido. Jazem sepultados na crasta em direito da porta pequena decontra a estalagem – XXX soldos.
- praesens E Item aniversario polla alma de Joam Panã mercador e de sua molher e ffilho por as cas[as] sobreditas. Jazem sepultados à porta principall sobre os degraaos junto com a parede no moimento mais alto contra a Praça.
- praesens F Item [em branco]
- praesens G Item aniversario por Bernaldo Martinz e sua molher per ho lugar de Bera. Jazem sepultados ante ho altar-mor ut supra – XXXX soldos. [fl. 3]
- praesens A Item aniversario pola alma de Bernaldo Martinz tabeliam e de sua molher per ho dicto logo de Bera. Jazem sepultados ante ho altar-mor na canpãa do meo que tem a cruz a par da Espaada – XXXX soldos.
- praesens B Item aniversario por Joham Panã raçoeiro que foy nesta igreja. Jaaz sepultado junto do altar de Nossa Senhora do Pranto – XX soldos.
- praesens C Item aniversario polla allma de Apariç'Eanes pollas casas do Quintal. Jaaz sepultado naa canpãa daa Espada ante ho altar-mor – XXb soldos.
- praesens D Item aniversario pola allma de Martinh'Anes allmoxarife que foi nesta cidade. Jaz sepultado ante ho altar de Nosa Senhora na canpãa junto com ho altar de San Paulo.

- praesens E¹ Item aniversarium id est missa una solempniter decantata singulis annis ad fines usque seculi hac in die post conversionis diem Pauli Apostolli pro anima Stephani Ferdinandi hujus urbis Colimbrie civis ob munus huic Sancti Jacobi ecclesie ab eo collatum. Quid est ac nostra appellamus lingua Retabulus in quo Nostri Redemptoris passio conspicitur insigniter deaurata. Quam ob donationes hujus sacri templi venerabilis propter prior dominus Petrus Valascus in jure pontificio unus meritus bachalarius suis cum benefficiatis montes donantis et animum aga divina optimum considerantes ipsi eidem civis prefato dum extremus claustris diem sepulturam parari conceperunt in capella maiori ad latus prefati pro voluntate civis cujus in capelle altari predictum manet retabulum. Nam ipsius qui concessit profecto fuit hec voluntas: ut dicto in loco non alibi poneretur. Et in tempore donationis hujus illud offerens prenomiatus civis adhuc dum superest memoratus benefficiato ... post ejus obitum non dubius sit ita velle prefatas celebrari missam die statuta uti in perpeturam confecta publica ipsi concessere. Facta fuit donatio hec undecimo Kalendas Aprilis a Nativitate D. N. M.^{mo} CCCC.^{mo} septuagesimo nono. [fl. 3v.]
- praesens F Item aniversairo por A.^o Anes e sua molher. Jazem sepultados as duas campãs ao pee da pia d'agoa benta – XX soldos.
- praesens G Item aniversairo pola allma de Domingas Anes de Pinhell molher que foi de Vicente Vaz tossador por as casas do Olho do Lobo. Jaz sepulltada na crasta junto com a parede da igreja abaxo da porta da crasta ante do moimento alto – XX soldos.
- praesens A Item aniversairo pola alma d'Estevam Periz conego na See como se segue no mes de Junho – XX soldos.
- praesens B Item aniversairo pola alma de Joam Gallego pellas casas que traz Joam Lourenço. Jaz sepultado ante ho alltar de Santa Maria do Pranto na canpã em direito do altar.
- praesens C Item aniversairo pola alma de Pero Joham e por sua molher sepultados ut supra – XXXX soldos. [fl. 4]

Kalendas Februarius habet dies XXVIII.^o luna XXIX.

- praesens D Item aniversairo por alma de Pero Joham que ffoi almoxarife. Jaz sepultado na canpã junto de Santa Ana a par da pia d'agua benta – XX soldos.

1 Mi agradecimiento público, por la ayuda para la lectura de este texto, es debido a los colegas y amigos Margarida Miranda e Isaías Hipólito de la Universidad de Coimbra.

- praesens E Item aniversario por Alvaro Gonçallvez e sua molher C.^a Estevez. Jazem sepultados na crasta ao pee da lorangeira na canpãa que tem a cruz – XX soldos.
- praesens F Item aniversario por Guiomar A.^o e Martim A.^o seu marido. Jaazem sepultados na crasta em direito da porta pequena da estalagem – XXX soldos.
- praesens G Item aniversario por alma de Joam Panã e de sua molher e filho por as sobreditas cassas. Jazem sepultados ut supra.
- praesens A Item por Albert'Eanes per a vinha de Coselhas e ollival – XX soldos. Sepultado aos pees d'Afonso Anes junto com a pia d'agua benta antre duas canpãas². [fl. 4v]
- praesens B Item aniversayro por Guilhelme de Santo Jurjo per as casas que som junctas com a eigreja. Sepultado em na See – XL soldos.
- praesens C Item aniversario por Maria Stevez filha que foy de Steve Anes que foy escrivam na audiencia do bispo – XX soldos. Jaz meatade da eigreja em dirreito da pia d'agoa benta na canpaa preta sarabulhenta³.
- praesens D Item aniversario por Sabastiam Fernandez clerigo beneficiado que foy nesta igreja polas casas sobreditas ut supra – I.^c reais.
- praesens E Item aniversayro por Marynha Bertolameu da Zouparrya a qual jaz sepultada dentro em esta eigreja ao pee da scaada do coro – XXX soldos.
- praesens F Item aniversario polla alma de Dom Pedro d'Alvito e de sua molher Dona Maria pollos casaaes de Travaço – pam. [fl. 5]
- praesens G Item aniversayro por Guiomar Vicente molher que foy de Joham Panãao mercador. Sepultura ante o altar de Santa Maria a Prenhe na canpãa decontra a porta da Calçada – XXXX soldos.
- praesens A Item aniversario polla alma de Dom Pedro d'Alvito e de sua molher Dona Maria pollas casaaes de Travaço – pam.
- praesens B Item aniversayro por Mari' Afomso molher que foy de Domingos Dominguis mercador. Sepultada à porta descontra a Calçada dentro em a eigreja antre a pya e a imagem de Sam Christovam – XL soldos.
- praesens C Item aniversario polas almas de Briatiz Periz e seu marido polas cassas e mais propriedades ut supra in mense Januarii – I.^c Xb reais et IIII ceitis.

2 Párrafo añadido por otra mano.

3 Desde *jaz* hasta *sarabulhenta* añadido por otra mano.

- praesens D Item aniversayro de Fernam Rodriguez per o grande olival de Alvor. Sepultado ante o altar de Sam Lourenço no moimento grande alto. [fl. 5v.]
- praesens E Item aniversayro de Joham Panãao e por sua mulher e seu filho e por Marinha Brava per as casas da Rua dos Esporões que he que se vaii direita do adro da See pera Sam Christovom. Sepultado à porta da igreja principal em no muimento alto sobre os degraaos a de fora – XX soldos.
- praesens F Item aniversayro de Senhorinha Stevez mulher que foy de Affomso Anes da Lameyra per a meatade do olival de Val Meão que tras o dicto Afomso Anes. Sepultada ao pee da escada do coro na primeira canpãa branca – XL soldos.
- praesens G Item aniverssayro por Joham Gallego que foy mercador per as casas que estam na Rua Travessa que se vay de Rua de Pilliteyros contra a igreja de Sam Bertholameu. Sepultada ante o altar de Santa Maria a Prenhe na canpana em direito do altar – XL soldos.
- praesens A Item aniversairo polla alma de Dom Pedro d’Alvito e de sua mulher Dona Maria pollos casaaes de Travaço – pam.
- praesens B Item en este dia aniversairo de Domingas Anes <de Pinhel> mulher que foy de Stevam Vaasquez tosador pellas casas d’Olho do Lobo. Sepultada na crasta junto com a parede da igreja a fundo da porta da crasta ante do muimento alto – XX soldos. [fl. 6]
- praesens C Notum sit omnibus tam presentibus quam futuris quam priori et collegium Sancti Jacobi Colinbriensis in qualibet feria tertia quadragesime debent celebrare missaz de Sancta Maria pro Alfonso Petri et Maria Francisca per olivetum de Villa Mendica aliter Mendiga et pro quibet celebracione debent habere – XX soldos⁴.

Kalendas Marcus habet dies XXX⁵ I luna XXX.^{a6}

- praesens D Item missa Petri Juliani almoxarife – XL soldos. Sepultado ante o altar de Santa Ana⁷.
- praesens E Item aniversairo de Domingas Johanis pollo olival que traz A.^o Ffernandez. Jaz sepultado no muimento que está na parede da escada do coro – azeite.
- praesens F Item missa Alfonso Petri quondam mercatoris – XL solidos.

4 Este registro fue escrito en la parte de arriba de la hoja 6. La lectura solo es posible con rayos ultravioleta.

5 Añado en letra diferente.

6 *Idem.*

7 *Idem.*

- praesens G Item missa Bernaldi Martini et ejus uxori Costancie Martini per locum de Bera – XL soldos.
- praesens A Item missa Albertini Johannis per vinea de Coselhas. Sepultado ante a pia d'agua benta na meatade da egreja a par de hũa campãa – XL soldos. [fl. 6v.]
- praesens B Item missa domni Guilhelmi de Sancto Jurjo – XL soldos. Sepultado na See⁸.
- praesens C Item aniversarium Marie Steviz servente prioris de Anssyom – XL soldos. Jas na meatade da egreja a par do altar de Santa em hũa canpaa sarabulhenta⁹.
- praesens D Item aniversarium Maregirite Johannis filia quondam Johannis de Caldas – XL solidos.
- praesens E Item aniversarium Roderici Fernandi mercatoris et Marie Dominici ejus uxore pro duabus domibus – XL solidos.
- praesens F Item Era millesima III^c LX.^o V obiit Michael Petri que reliquit huic ecclesie Sancti Jacobi herdamentum quod tenet Alfonsus Menendi in loco qui dicitur Atalaya pro anima santo suo – XL solidos. [fl. 7]
- praesens G Item aniverssayro por Afomso Condey (?) por huum olival com sua vinha em Semill – XL soldos.
- praesens A Item aniverssairo de Guiomar Vicente e Joham Panãao seu marido – XL soldos.
- praesens B Item aniverssayro por Costança Stevez per as cassas que stam em Rua de Sam Juyão as quaes tras emprazadas Stevam Dominguíz livreiro – X soldos – vinte soldos.
- praesens C Item aniverssairo pellas almas de Briatiz Periz e de seu marido polas propriedades sobreditas ut supra in mense Januarii – C.^{to} XbI reais e IIII.^o ceitis.
- praesens D Item aniverssayro por Fernam Rodriguíz – XL soldos. Sepultado ante o altar de Sam Lourenço no moimento alto¹⁰. [fl. 7v.]
- praesens E Item aniverssairo de Mari'Afonso que foy molher de Afonso Perez pexeyro. Sepultada à entrada da clasta aos tres moymentos da mão destra de cyma – XL soldos.
- praesens F Item aniverssairo pola alma [de] Sebastiam Fernandez beneficiado que foy nesta igreja pellas cassas sobreditas ut supra – I.^c reais.
- praesens G Item aniverssayro por a dicta Mari'Afonso [molher] d'Afomso Perez pexeyro – XX soldos.

8 *Idem.*

9 *Idem.*

10 Desde *sepultado* escrito por otra mano.

- praesens A Item outro aniverssayro da dicta Mari'Affomso – XL soldos.
- praesens B Item aniverssayro de Maria Dominguiz molher que ffoy de Domingos de Sandemill. Sepultada em na canpãa que jaz a par de hũa canpãa branca na meatade da egreja junto com a poyal dacontra a escada do coro a fundo de que sta o amgo. [fl. 8]
- praesens C Item aniversario pola alma de Aldonça Fernandez sergente de Gabriel Vicente.
- praesens D Item aniverssayro por Marinha Bertolameu da Zouparrya a qual jaz sepultada ao pee da scaada do coro – XXX.^{ta} soldos.
- praesens E Item aniversairo pollo olival que <jaz> a par de Sancta Eufemea que traz Rodrigo Anes.
- praesens F Item missa de Santa Maria por Afonso Anes que foy almoxariffe – XL soldos.
- praesens G Item aniverssayro por Martim Bravo que foy almoxariffe. Sepultado dentro no muymento da parede que sta a par do altar de Sancta Maria a Prenhe – XL soldos. [fl. 8v.]
- praesens A Item aniversario pola alma de Baltesar Ffernandez carniceiro por hum olival que leixou em Ceilo (?) de que pagara sua molher Margarida Periz e seus herdeiros cem reais per os casaes – C.^{to} reais¹¹.
- praesens B Item aniverssayro por alma de Senhorinha Dominguiz por hũuas casas que som ante a de Sam Juyãao – XL soldos.
- praesens C Item aniverssayro de Mari'Afonosso de pexeyro – XL soldos.
- praesens D Item aniverssayro da dicta Mari'Afomso de pexeyro – XL soldos.
- praesens E Item aniverssairo de Stevam Periz conigo de Covilam como se contem no mes de Junho – LXX soldos.
- praesens F Item aniverssairo de Aparic'Eanes e he de – XXV soldos. [fl. 9]

Kalendas Abril habet dies XXX^o I luna XXX.^a.

- praesens G Item aniverssairo de Pero Juyãaez que foy almoxariffe – XX soldos. Ante Santa Ana na canpaa branca¹².
- praesens A Item aniverssayro de Arnal del Poche mercador per as casas d'Amoreyra – XX soldos.
- praesens B Item aniverssayro de Afomso Periz mercador – XX soldos.
- praesens C Item aniverssayro de Bernal Martinz que foy tabelliom e de Costansa Martinz sua molher – XL soldos.

¹¹ La lectura solo es posible con rayos ultravioleta.

¹² Frase añadida por otra mano.

- praesens D Item aniversayro de Alberto Anes – XX soldos. [fl. 9v.]
- praesens E Item missa de Dom Guilhelmi de Sancto Jorjo – XX soldos na Se¹³.
- praesens F Item aniversayro de Mari' Afomso ssergente de Vicente Stevez prior de Anssyom – XX soldos.
- praesens G Item aniversayro de Joham Panãao raçoeiro desta igreja de Santiago – azeite.
- praesens A Item aniversairo polas almas de Briatiz Periz e de seu marido pellas cassas <e mais propriedade> sobreditas ut supra – XbI reais e IIII.º ceitis.
- praesens B Item aniversayro dos confrades do Ospital dos alfaiates – XX soldos. [fl. 10]
- praesens C Item aniversayro de Guiomar Vicente molher que ffoy de Joham Panãao – XX soldos.
- praesens D Item aniversario de Aldonça Fernandez sergente de Graviel Vasco – XL soldos.
- praesens E Item aniversairo pola alma de Bastiam Fernandez beneficiado que ffoi nesta igreja pellas casas sobreditas ut supra – I.º reais.
- praesens F Item aniversayro de Fernam Rodriguiz – XL soldos. Sopultado ante o altar de Sam Lourenço no moimento alto¹⁴.
- praesens G Item aniverssayro de Maria Vasquez pellas cassas de Bollom que foram de Vasco Gil – XX soldos.
- praesens A Item aniversairo pollo o olival que jaz aos Pessos que traz Fernam Anes [fl. 10v.]
- praesens B Item aniversayro de Joham Panãao e sua molher e seu filho e de Marinha Brava por as casas que trage o prior de Tentugal – XX soldos.
- praesens C Item en este dia se dirá hum aniversario pola alma de Estevam Periz conego que foy na See de Coinbra como se contem no mes de Junho.
- praesens D Item aniversayro de Afonso Rodriguiz per o casal de Açor – XX soldos.

13 Na Se añadido por otra mano.

14 Desde *sopultado* añadido por otra mano.

- praesens E Item neste dia se dirá hum aniversairo pollas allmas d'Antonio Ferrnandez mercador e de C.^a Lopez sua molher pera sempre e do qual aniversairo e doutro tal que loguo vay adiante se paguaram II.^c reais per elles em suas vidas e depos suas mortes hos paguaram os que trouxerem as casas suas proprias que estam ante a porta da igreja ao sair da Praça para a saboaria velha nas quaes casas sobreditas apotecaram d'acenso os ditos duzentos reais im perpetuum e por este se paguara – C.^{to} reais.
- praesens F Item aniversayro de Joham Panãao raçoeiro que foy desta egreja – XX soldos. [fl. 11]
- praesens G Item neste dia se dirá outro aniversairo pollas almas dos ditos Antonio Fernandez e Caterina Lopez sua molher pera sempre ut supra. A vinte dias do mesmo mes de Abril e deste se paguara – C.^{to} reais.
- praesens A Item aniversario pollo olival que jaz a par de Santa Eufemea que traz Rodrigo Anes.
- praesens B Item anivesayro dos confrades do ospital dos alfayates - XX soldos.
- praesens C Item neste dia se dirá hum aniversairo pola alma de Vasco Rodriguiz e de sua molher Maria Diz. Pera sempre com seu nocturno et ladainha et responso na cova e disto pagarão os erdeiros cem reais e a isto está obrigado hũa vinha e hum olival proprio – C reais¹⁵.
- praesens D Item en este dia aniversairo de Maria Anes molher que foi de Antoninho Ffernandez pescador pello olival de Villa Franca – XX soldos. [fl. 11v.]
- praesens E Item aniversayro de Joham Fernandez que foi chapineiro e de C.^a Dominguiz sua molher pera sempre do qual aniversairo e doutro que vai adiante no mes de Mayo as II folhas tambem pollas almas deles ambos se paguara per Gonçalo Vaz e Francisca Fernandez sua molher e filha delles testadores II.^c reais pera os quaes lhe deixaram hum olival proprio ao lagar de Yoham do Porto e hum cortinhal proprio à Madanela e deste pagará – C.^{to} reais.
- praesens F Item aniversairo de Stevam Periz coonigo de Coimbra como se contem no mes de junho – XX soldos.
- praesens G Item aniversayro de Domingas Periz alfayata que jaz sepultada em o cemiterio de Sam Domingos o qual aniversayro ham-de fazer os priores e raçoeiros que per os tempos forem da dicta egreja de Santiago em cada huum anno por este dia na egreja do dicto monasterio de Sam Domingos – XX soldos.
- praesens A Item aniverssayro de Aparic'Eanes e he de – XXV soldos. [fl. 12]

15 Desde *pera sempre* añadido por otra mano.

Kalendas Maius habet dies XXXI.^a luna XXX.^a.

- praesens B Item aniversayro de Pero Juyaaez – XX soldos.
- praesens C Item aniverssayro de Joham Panãao raçoeiro desta egreja – azeite.
- praesens D Item aniversayro de Afonso Periz mercador – XX soldos.
- praesens E Item aniversayro de Bernal Martins que foi taballiom e Costamça Martinz sua molher per Olho de Ver– XL soldos.
- praesens F Item aniverssayro de Alvar'Eanes per Coselhas – XX soldos. [fl. 12v.]
- praesens G Item aniversayro de Guilhelmi de Sancto Jorjo – XX soldos. Na Se¹⁶.
- praesens A Item hũa missa da Cruz com comemoraçom do finado polla alma de Lopo A.^o raçoeiro que foy desta igreja e prior da igreja de Val d'Armyo que leixou a esta igreja huum breviario novo do costume de Bragaa e esto em remisom de seus pecados. Jaz sepultado no meio da igreja antre os Reis e o altar da Virgem Maria etc.
- praesens B Item en este dia aniversario de Mari'Anes molher que foi em outro tempo de Antoninho Fernandez pescador pello olival de Villa Franca – XX soldos.
- praesens C Item aniversayro por Rui Fernandez e de sua molher – XX soldos.
- praesens D Item aniversario polas almas de Briatiz e seu marido Joham de Coinbra pellas cassas e mais propriedades ut supra – Cto XbI reais e IIII ceitis. [12A¹⁷].
- praesens E Item aniverssayro de Guiomar Vicente molher que foi de Joham Panãao – XX soldos.
- praesens F Item aniversario pola alma de Sebastiam Fernandez beneficiado que foi nesta igreja pollas caassaas sobreditas – I^c reais.
- praesens G Item aniverssayro por Costança Periz molher que foy de Afomso Martins ferreiro per as cassas que tras Fernam Vaasquez ... Jaz sepultada ante o altar de Sam Urbano contra a parede da egreja – XL soldos.
- praesens A Item aniversario pollas almas de Yoham Fernandez que foy chapineiro e de C.^a Dominguez sua molher ut supra no que fica atras. As confrontaçoes do ollival e quintal se acharão no livro das escrituras honde se poseram com as verbas do seu testamento e condisilho e por este pagarão – C.^{to} reais.

¹⁶ Añadido por otra mano.

¹⁷ La hoja que sigue no está numerada, por lo que le atribuímos 12A y 12Av, le sigue la 13 ya en el manuscrito.

- praesens B Item anniversayro por Ffernã Rodriгуiz – XL soldos. Sepultado ante ho altar de Sam Lourenço no moimento alto¹⁸. [fl. 12Av.]
- praesens C Item aniversayro por Joham Panãao e sua molher e seu filho e por Martinha Brava per as casas que tras o priol de Tentugal – XX soldos.
- praesens D Item aniversairo pollo olival que jaz <ao> adro que traz Joam Gonçalvez raçoeiro – azeite.
- praesens E Item aniversayro por Marinha Bertolameu da Zouparrya a qual jaz sepultada dentro em esta egreja ao pee da scaada do coro.
- praesens F Item notorio seja a todos priores e beneficiados desta igreja de Santiago presentes e vindouros que no ano do Senhor de M. V^o R II o doutor Fernã Rodriгуiz Castell Bramco fidalgo da casa del Rey nosso senhor e do seu desembargo chegando no dicto anno da India honde servio S. A. de veador da fazenda e governador eleito enviou ha esta igreja do Apostolo Santiago por sua devaçom hum ornamento de borcado de pello cremisim com suas almaticas do mesmo borcado todo perfeito e acabado e hum palleo de borcadilho sobre verde com seus alparavazes forrados de tafetá amarelo e todo framgado de seda rica vermelha e branca com suas VI varas e hum frontal pera ho altar-mor doutra cor de borcadilho dourado com sabastro no meo de borcado da cor dos sabastros do dicto ornamento com seu alparavaz desapegado todo franjado de seda vermelha e azul e hũa saia pera Nosa Senhora da Graça do mesmo borcado e toda ao redor e pello meo a corta pisada de cores de vermelho e azul e hum pano de seda branca per a estante. E todo ho sobredicto he da India e da China pollo qual beneficio por ser de tanto valor e istima e digno de memoria todos juntos em cabido lhe asentaram hum aniversairo pera sempre cantado com suas oras e ladainha.
- praesens G Item aniversayro por os confrades da confraria dos alfaiates – XX soldos¹⁹.
Parece que não recebia a igreja mais que hum vintem d’esmola por cada anniversario da confraria dos alfaiates.
Ut colligiti ex hac regula. [fl. 13]
- praesens A Item aniversairo polla alma de Dom Guilhelme de Sancto Jorjo que foy chantre desta cidade o qual jaz nella seu corpo sepultado²⁰.

18 Desde *sepultado* añadido por otra mano

19 Se sigue un comentario tal vez ya del siglo XVII.

20 Al lado en letra posterior: *outros dizem que foi deão e prior desta igreja.*

- praesens B Item aniversayro por Afonso Rodriguiz per o Casal do Açor – XX soldos.
- praesens C Item aniversairo polla alma de Maria Vaz pollo qual se pagua e asi por outro que adinate vay nesta folha II.^c reais os quaes anyversairos Vasco Gonçallvez beneficiado que foy em Sam Bertolameu mandou em seu testamento que se disessem polla alma da dicta Maria Vaz pera a qual obrigação deixou hũm olival proprio que jaz tras o meio de Santa Clara honde se chama a Fonte dos Amores o qual olival ora traz Vasco Fernandez seu genrro çapateiro e sua molher Violante Vaz que foy sua filha e com esta obrigação dos dictos II.^c reais o posuiram quem o trouxer e por este se paguará – C.^{to} reais pera todo sempre.
- praesens D Item aniversairo por Pero Lopez raçoeiro que foy desta egreja per as casas do adro em que mora Graviel Vicente raçoeiro – XL soldos.
- praesens E Item aniversairo polla alma da sobredicta Maria Vaz viuva morador que foy nesta cidade a qual jaz sepultada dentro na igreja ante o cruzeiro na campã que tem a cruz de que se pagua outro tanto como no acima deste que sam – C.^{to} reais. [fl. 13v.]
- praesens F Item aniverssayro de Domingos Johanis que foy almoxariffe per o olival que tras Domingos Lourenço que he de azeyte. Sepultado no muymento que jaz dentro na parede a par do altar de Santo Urbano.
- praesens G Item em dia da Trindade am-de dizer missa e oras por Francisqu'Eanes e Violante Alvarez sua molher pollo olivall que jaz à Conchada contra Coselhas e he de azeyte – azeyte. Traze-o Joham de Coimbra correeyro²¹.
- praesens A Item aniversayro de Joham Panãao mercador – XX soldos.
- praesens B Item aniversayro de Stevam Periz coonigo de Cernache como se contem adeante deste mes de Junho – XX soldos.
- praesens C Item aniverssayro de Aparic'Eanes pollas cassas do Quintaal – XX soldos.
- praesens D Item aniversayro por Gonçallo Diaz clerigo de Ordens Meores raçoeiro que foy desta egreja pollas terras da Caramenha no campo. Sepultado na campãa branca acerca dos Reys Magoos – pam. [fl. 14]

21 Desde *traze-o* añadido por otra mano.

Kalendas Junius habet dies XXX.^a luna XXIX

- praesens E Item aniverssayro de Pero Juyãaes que foy almoxariffe – XX soldos.
- praesens F Item aniverssayro de Joham Panãao que foy raçoeiro desta egreja – XX soldos.
- praesens G Item aniverssayro de Bernal Martins que foy tabelliom e de Catarina Martinz sua molher – XL.^a soldos.
- praesens A Item aniverssayro de Maria Anes molher de Mestre Pero selorgiam – XX soldos.
- praesens B Item aniverssayro de Albert'Eanes per a vinha de Coselhas – XX soldos. [fl. 14v.]
- praesens C Item aniverssayro de Aldonça Bentez – XX soldos.
- praesens D Item aniverssayro polla alma de Martim Cadarom e de dona Tareija pollos casaes de Traveira he de – pam.
- praesens E Item aniverssayro de Guilhelme de Sancto Jorjo. Na Se – R.^{ta} soldos.
- praesens F Item aniversairo pola alma de Briatiz Periz e seu marido Joham de Coimbra pollas casas <e outras propriedades> ut supra – I.^c X bI reais IIII.^o ceitis.
- praesens G Item aniverssayro dos conffrades do Ospital dos alfaiates – R.^{ta} soldos. [fl. 15]
- praesens A Item aniverssayro por Guiomar Vicente molher que foy de Joham Panãao mercador – XX soldos.
- praesens B Item aniversairo de Aldonça Ferrnandez sergente de Graviel Vicente – XL soldos.
- praesens C Item neste dia se dirá hum aniversairo com horas e misa cantadas pol'alma de Vasco Periz que foy tabeliam judicial pollo quall e por outro <tal> em dia de Santa C.^a pagará Ana Vaz sua filha duzentos reais e depos ella seus herdeiros que trouxerem a fazenda de raiz scilicet as casas com seu forno que estam a par das suas novas e ali hum curtinhal proprio abaixo das tanoarias que ele Vasco Periz deixou e apotecou em sua terça pera se pagarem a igreja pera sempre estes dous aniversairos e por este paguará – C.^{to} reais.
- praesens D Item aniversairo polla alma de Martim Cadarom e de dona Tareija pellos casaes de Traveira he de – pam.
- praesens E Item aniverssayro de Fernam Rodriguiz – XL.^a soldos. [fl. 15v]
- praesens F Item aniverssayro por Pero Fernandez raçoeiro que foi nesta egreja per as cassas em que mora Guiomar Vicente – XL.^a soldos.
- praesens G Item aniversairo pollo olival que jaz ao arco que traz Joam Gonçallvez raçoeiro – azeite.

- praesens A Item aniversayro de A.º Rodriguiz per o casal do Açor – XX soldos.
- praesens B Item aniversairo de Bastiam Fernandez beneficiado que ffoy nesta igeja pollas cassas sobredictas ut supra – I.º reais.
- praesens C Item aniversayro de Joham Panãao e sua molher e seu filho e Marinha Brava – XX soldos. [fl. 16]
- praesens D Item aniversairo de Bernal Martinz que foy tabaliom e por Costança Martinz sua molher por o logar de Bera – vinte e cinco soldos.
- praesens E Item em este dia diram hum noturno e missa et oras pola alma de Maria Fernandez tendeira o qual pagaram seus erdeiros ut supra no mes d’Outubro et pagaram por este e poram os erdeiros duas velas d’aratel ambas – C.º reais.
- praesens F Item em este dia devem em cada huum anno de dizer huum aniversayro por Anthonio Fernandez pescador e Maria Anes sua molher e por sua filha Maria Fernandez – XX soldos.
- praesens G Item Era de mill e IIII.º e quatorze annos se passou Maria Franca polla qual os seus testamenteiros derom a esta igreja de Santiago hũa casa que está no fim da Rua de Sam Juyaam que era a dicta igreja de Santiago por a qual lhe ham em cada huum anno pera senpre fazer huum aniversayro pera senpre – XXX.ª soldos e quanto mais certa a renda quantas libras tantos aniversayros. Sepultada no adro no muymento qu’está soo em direito à porta da meatade contra a calçada alem do caminho²².
- praesens A Item aniversairo de Pero Lopez raçoeiro que foy desta igreja por as casas do adro que traz Garaviel Vicente. Jaz sepultado ante ho altar do presepio de Santa Maria na campãa branca contra ho altar principal – XL.ª soldos. [fl. 16v.]
- praesens B Item aniversairo por alma d’A.º Anes que foy almoxaryfe e por Costança Stevez sua molher por o curtynhal d’a par d’albergaria de Sancta Luçia – XX soldos²³.
- praesens C Item aniversayro de Joham Panãao raçoeiro desta igreja – XX soldos.

22 Desde *sepultada* de mano diferente.

23 Lectura y transcripción, solo posible con rayos ultravioleta.

- praesens D Item aniverssayro de Stevam Perez coonigo de Coimbra por Mestre Affomso das Lex e por o padre e madre do dicto Stevam Perez e por seus parentes e benfeitores e por Johana Reymondo sua tia por el depos sua morte e han-lhe de dizer em cada huum mês huum aniverssayro pera senpre com estas orações que se seguem: primeiro Deus cui proprium est singular et Deus qui nos patrem et matrem Domine est singular et fidelium Deus et pos de sua morte do dicto Stevam Perez omnipotentes sempiterne Deus – XX soldos.
- praesens E Item neste dia se dirá misa cantada de Sam Paulo na capella de Joham de Freitas pola sua alma e de sua molher Caterina Fernandez com responso sobr'elles scilicet en a vigilia deste dia se dirá hum nocturno de finados cantado por suas almas. E pagaem por este seus herdeiros – II.^c reais.
- praesens F Item aniverssayro de Aparic'Eanes e he de – XXV soldos. [fl. 17]
- Kalendas Jullius habet dies XXXI.^a luna XXX.^a.
- praesens G Item Era de mill e IIII.^c e XI anos passou deste mundo Joham Panãao raçoeiro desta egreja de Santiago o qual leyxou trezentas libras que lhe marcassem per ella herdade per que lhe fizessem pera senpre em cada huum mes huum aniversario de vinte soldos distribuido antre os presentes e enfermos e sangrados – XX soldos.
- praesens A Item aniverssayro de Pero Juyãaez que foi almoxarife – XX soldos.
- praesens B Item aniversario pelas almas de Briatiz Periz e de seu marido pellas casas <e mais fazenda> ut supra – I.^c XbI reais. IIII.^o ceitis.
- praesens C Item aniverssayro de Bernal Martins e sua molher Costança Martinz per a quintãa de Bera de – XL.^a soldos.
- praesens D Item aniverssayro por Albert'Eanes per a vinha de Coselhas – XX soldos. [fl. 17v.]
- praesens E Item aniverssayro por Marinh'Afomso pollas terras do campo. Sepultada à entrada da clasta na campãa ancha contra fundo – de pam.
- praesens F Item aniverssayro de Aparic'Eanes – XXV soldos.
- praesens G Item aniversario polla alma de Martim Cadarom e de Dona Tareija pollos casaes de Traveira he de pam – pam.
- praesens A Item aniverssayro de Roi Fernandez e sua molher – XXXX soldos.
- praesens B Item aniversario por Bernal Martinz tabeliam e por sua molher Constança Martinz por a quintãa de Bera. [fl. 18]
- praesens C Item aniverssayro de Guiomar Vicente molher de Joham Panãao mercador – XX soldos.

- praesens D Item aniversayro dos confrades da Confraria dos alfayates – XXXX soldos.
- praesens E Item aniversairo de Joham Parente. Jaz sepultado ao pee da capella d'A.º Dominguíz d'Aveiro da parte de cima na campãa qu'está na metade ante o poyal e a campãa da marca froll de Ruy Fernandez.
- praesens F Item aniversairo polla alma de Martim Cadarom e dona Tareija pollas casaes de Traveira he de – pam.
- praesens G Item aniversayro de Fernam ... – XL.^a soldos.
- praesens A Item aniversairo pola alma de Caterina Periz que leixou a esta igreja hum olival proprio que está à Lapa dos Esteos ho qual traz Antonio Lopez he paga em cada hum ano a dita igreja C.^{to} e L.^{ta} reais de pensam.
- praesens B Item aniversairo de Traveira e he de – pam.
- praesens C Item aniversario por alma de Martim Cadarom e da dona Tareiga sua molher pollos casaes de Traveira – pam.
- praesens D Item aniversayro de Dom Guilhelme de Sancto Jorjo. Na Se – R^a soldos.
- praesens E Item Era de mill e IIII.^c e LX anos se passou Dom Pero Martins chantre que foy de Coimbra e mandou hũa casa à eigreja de Santiago de Coimbra por seu aniverssayro e outorgou que de penssom das dictas casas fezessem tres partes convem a saber hũa parte àquelles que fossem aa vespera dos pasados na vespera e outra aas matinhas dos passados aas matinhas e outra aos que estevessem a cada missa assi antre os presentes e enfermos e sangrados direito à casa que tras Vasco Martinz jennro de. [fl. 19]
- praesens F Item aniversairo de Amarãao Estevez que foy almoxarifi o qual está sepultado dentro no moimento que está na parede da junto com ho altar de Santa Maria a Prenhe.
- praesens G Item aniversayro de Bernal Martinz que foy tabelliom e de Costança Martinz e sua molher – XXV soldos.
- praesens A Item aniversairo por alma de Martim Cadarom e de dona Tareiga sua molher pollos casaes de Traveira – pam.
- praesens B Item aniversayro de Domingos Martinz prior que foy de Alcaravum e raçoeyro que foii desta egreja de Santiago e devem de aver os priores e raçoeiros da dicta egreja presentes ao dicto aniverssayro – tres libras em o dicto aniversayro na vespera de Santiago per a vinha de Alcange e ham-de pagar as dictas tres libras por o dicto dia aos dictos prior e raçoeiros as prioressas e convento do monasterio de Santa Anna d'apres da ponte de Coimbra per a dicta vinha e logo d'Alcange a qual foii de Domingos Martinz.

- praesens C Item aniversario por Marinha Afonso polas terras do Campo. [fl. 19v.]
- praesens D Item aniversario por Affonso Anes que foi almoxarife e por Costança Stevez sua molher por o cortinhal de Sancta Lozia – R.^a soldos.
- praesens E Item aniversario por alma de Martim Cadarom e de Dona Tareiga sua molher pollos casaaes de Traveira – pam.
- praesens F Item aniversario de Bastiam Fernandez pollas casas sobredictas ut supra – I.^c reais.
- praesens G Item aniverssayro de Stevam Periz coonigo de Coimbra com este sobredicto he no mes de Junho – XX soldos.
- praesens A Item aniverssayro de Affonso Gonçallvez mercador per as terras do campo – pam.
- praesens B Item aniversario por alma de Martim Cadarom e de Dona Tareiga sua molher pollos casaaes de Traveira – pam. [fl. 20]

Kalendas Augustus habet dies XXXI.^a luna XXX.^a.

- praesens C Item aniversayro de Pero Juyãaez – XXXX soldos.
- praesens D Item aniversayro de Arnal del Poche pellas casas d'Amoreyra – XXXX soldos.
- praesens E Item aniverssayro polla alma de Bastiam Fernandez benefficiado que ffoy nesta igreja polas cassas sobredictas ut supra – I.^c reais.
- praesens F Item aniverssayro de Bernal Martinz que foy tabelliom e Costança Martinz sa molher per Bera – XL.^a soldos.
- praesens G Item aniverssayro de Alberta Anes per a vinha de Coselhas – XX soldos. [fl. 20v.]
- praesens A Item aniversario pola alma de Britiz Periz e seu marido Joam de Coimbra pollas cassas ut supra – ???
- praesens B Item aniverssayro de Pero Lopez raçoeiro que foy desta egreja que he de – XL.^a soldos.
- praesens C Item aniversario por alma de Martim Cadarom e de Dona Tareiga sua molher pollos casaaes de Traveira – pam.
- praesens D Item aniversario pola alma de Caterina Periz pollo olivall ut supra.
- praesens E Item aniverssayro dos conffrades do ospital dos alfayates – XL^a soldos. [fl. 21]
- praesens F Item aniversayro de Martim Anes que foy almoxariffe de Coimbra per as casas e possisões do logo de Condeixa XX soldos. Sepultado dentro na egreja na primeira campãa à porta da clastra.

- praesens G Item aniverssayro de Guiomar Vicente molher que foy de Joham Panãao mercador – XX soldos.
- praesens A Item aniversario de Marinh’Affonso per as terras do campo de (?) – pam. Sepultada aa entrada da crasta na canpã ancha contra fundo.
- praesens B Item nesta vigilia de Nosa Senhora am-de dizer missa da sua festa cantada com oras de finados pol’alma de Vasqu’Eanes Barbancho e de sua molher Ynes Periiz. Jazem na crasta a par da primeira larangeira contra a igreja averão os presentes – C^{to} reais.
- praesens C Item aqui ham-de dizer missa e oras cantadas pollas almas de Francisq’Eanes e de Violante Alvarez sua molher os quaes deram huum olival que jaz à Conchada contra Coselhas he d’azeite. [fl. 21v.]
- praesens D Item aniverssairo por Domingos Johannis que ffoy almoxariffe pellas casas de Nicolao Martinz per cada hũa dellas – quoreenta soldos. Sepultado ante Sam Urbano no moymento alto dentro na parede da egreja²⁴.
- praesens E Item aniversario pol’alma de Briolanja Diz ama polo qual paguará por ele quem quer que trouxer as casas da Rua do Corpo de Deus e ho olival d’Aregaça – C.^{to} reais.
- praesens F Item aniverssayro de Senhorinha Dominguis por hũuas [casas] que estam na Rua Sam Juyãao em que mora Domingos do Lobinho – XX soldos. Sepultado junto com o muymento alto contra a porta o qual sta no adro ante à estalagem²⁵.
- praesens G Item aniversario por alma de Martim Cadarom e de Dona Tareiga sua molher pollos casaaes de Traveira – pam.
- praesens A Item aniversario pol’alma de Fernam Rodriguiz. [fl. 22]
- praesens B Item em este dia passou Pero Lopez raçoeiro que foi desta egreja e leyxou por seu aniversario aa dicta egreja hũuas cassas com ssua adegã e vergeu as quaes estam açerca do adro da dicta egreja – XL.^a soldos.
- praesens C Item aniversario polla alma de Dom Pero d’Alvito e de sua molher Dona Maria pollos casaaes de Travaço – pam.
- praesens D Item aniverssairo de Affomso Gonçallvez mercador per as terras do campo – pam.

24 Desde *sepultado*, por outra mano.

25 *Idem*.

- praesens E Item aniversairo pollas almas de Vasqu'Eanes marceyro e de Ines Periz sua molher pollas cassas da judaria – XX soldos. Jaz na clastra em hũa campãa ao pee da lorangeira prima.
- praesens F Item aniversayro por Joham Panãao mercador e sua molher e seu ffilho e por Marinha Brava per as casas que trage o prior de Tentugal – XL.^a soldos. [fl. 22v.]
- praesens G Item aniverssairo de Traveira que he de – pam.
- praesens A Item dedicacio ecclesie Sancti Jacobi Era M.^a CC.^a XLIII^o annos a qual mandou consagrar Dom Daniel.
- praesens B Item aniverssayro de Stevam Periz coonigo de Coimbra como he contheudo no mes de Junho – XL.^a soldos.
- praesens C Item em este dia aniversayro por Maria Anes molher que foi de Antoninho Fernandez pescador pellas terras de Monte Mayor-o-Velho que jazem hu chamam Povia de Frades – pam.
- praesens D Item aniversairo polla alma de Dom Pero d'Alvito e de sua molher Dona Maria pollos casaaes de Travaço – pam.
- praesens E Item aniverssairo de Aparici'Eanes – XXV soldos. [fl. 23]

Kalendas September habet dies XXX.^a luna XXX.^a.

- praesens F Item aniversayro de Pero Juyãaez – XL.^a soldos.
- praesens G Item aniversario polla alma de Lopo Afomso raçoeiro que foy desta igreja e prior da igreja de Val d'Armyo que leixou a esta igreja huum briviaro novo do custume de Bragaa. E esto em remisom de seus pecados. Jaz sepultado no meo da igreja antre os Reis e o altar da Virgem Maria etc.
- praesens A Item aniverssayro de Traveira e he de pam. Sepultado ante o altar-moor ao pee da campãa da + so o primeiro canto em direito do altar²⁶.
- praesens B Item aniverssayro de Bernal Martynz tabeliom e Costança Martiinz sua molher – XL.^a soldos.
- praesens C Item aniversairo polla alma de Dom Pero d'Alvito e de sua molher Dona Maria pollos casaaes de Travaço – pam. [fl. 23v.]
- praesens D Item aniversayro de Maria Stevez sergenta do prior de Ansiom – XX soldos.
- praesens E Item aniverssayro por Afomso Anes que ffoy almoxarife por as casas com seu vergeu que traz A.^o Rodriguiz pintor – XX soldos.

²⁶ Desde *sepultado*, por otra mano.

- praesens F Item aniversayro de Maria Segur pollo olival que trage Joham Vicente lagareyro em Cosselhas – XL.^a soldos.
- praesens G Item aniversario polas almas de Britiz Periz et de seu marido Joam de Coimbra polas casas <e mais propriedades> ut supra – C.^{to} XbI rreais IIII ceitis.
- praesens A Item aniverssayro de Marinha Fernandez per as herdades – de pam. Sepultada na entrada da clasta na campãa ancha contra fundo. [fl. 24]
- praesens B Item aniverssayro de Guiomar Vicente pellas casas de Rua d’Esperetes – XX soldos.
- praesens C Item aniverssayro pollos confrades do ospital dos alfayates – XL.^a soldos.
- praesens D Item aniverssayro por Johanne Anes de Val de Todos e por seus parentes per a herdade que trage Estaço Lourenço do dicto logo e he – de XXX soldos.
- praesens E Item aniversario polla alma de Dom Pero d’Alvito e de sua molher Dona Maria pollos casaaes de Travaço – pam.
- praesens F Item aniverssayro por Ffernam Rodriguiz – XL.^a soldos. [fl. 24v.]
- praesens G Item aniversario de Domingas Pascoal molher que foy de Martim vogado de Traveyra de pam he pello casal dos sobredictos. Sepultada em Podentes.
- praesens A Item aniversario polla alma de Dom Pero d’Alvito e de sua molher Dona Maria pollos casaaes de Travaço – pam.
- praesens B Item aniverssayro de Affonso Rodriguiz per o Casal do Açor – XL.^a soldos.
- praesens C Item aniversario pola alma de Rui Fernandez e sua molher – XX soldos.
- praesens D Item em este dia aniversario d’Afonso Gonçalvez mercador pellas terras do campo. [fl. 25]
- praesens E Item aniversario de Marinha Bertolameu dicta Castellaa da Zouparria e he de pam.
- praesens F Item aniversario polla alma de Dom Pero d’Alvito e de sua molher Dona Maria pollos casaaes de Travaço – pam.
- praesens G Item aniverssayro por Joham Panãao mercador e sa molher e seu filho e Maria Brava pellas casas que trage o prior de Tentugal – XX soldos.
- praesens A Item aniversario por Lourenço Anes Rabo de Palha por as casas da Rua das Tendas.

- praesens B Item aniversairo polla allma de Bastiam Fernandez beneficiado que foi nesta igreja pellas casas sobredictas ut supra. [fl. 25v.]
- praesens C Item aniverssayro por Mari'Afonso [molher] d'Afonso Perez pexeyro pella terra do campo – pam.
- praesens D Item aniverssayro de Joham Panãao mercador – XL.^a soldos.
- praesens E Item aniverssayro de Stevam Perez coonigo de Coimbra como está no mes de Junho – XX soldos.
- praesens F Item aniversairo polla alma de Dom Pero d'Alvito e de sua molher Dona Maria pollos casaaes de Travaço – pam.
- praesens G Item aniverssayro de Aparic'Eanes e he de XXV soldos. [fl. 26]

Kalendas October habet dies XXXI.^a luna XXX.^a.

- praesens A Item aniverssayro de Pero Juyãaez – XL.^a soldos.
- praesens B Item aniversairo polla allma de Dom Pero d'Alvito e de sua molher Dona Maria pollos casaaes de Travaço – pam.
- praesens C Item aqui em este dia devem em cada huum anno devem de dizer missa por a alma de Pasqual Nunez per as herdades de Montemoor que forom de Roy Perez com condiçom que os priores e raçoeyros que per os tenpos forem da eigreja de Santiago polla vespera deste dia digam vespervas dos passados e no dia aas matinhas matinhas dos passados e fazerem tres partes do pam ou dinheiros que derem por remda das dictas herdades e darem hũa parte aos presentes aas vespervas e outra parte aos das matinhas e outra aa missa. Sepultado na See.
- praesens D Item aniversairo de Pero Juriaaem – XX soldos.
- praesens E Item aniversario pola alma de Britiz Periz e seu marido Joam de Coinbra polas casas ut supra com as mais propriedades – C.^{to} XbI reais IIII.^o ceitis. [fl. 26v.]
- praesens F Item aniverssayro de Bernal Martiinz tabelliom e C.^a Martiinz sua molher – XL.^a soldos. Sepultado a meo altar-mor na campaa da metade que tem hũa +.
- praesens G Item aniversairo pol'alma de Marinha Afonosso polas herdades do campo.
- praesens A Item aniverssayro de Marinha Afonso pellas herdades – de pam.
- praesens B Item aniversairo polla alma de Dom Pero d'Alvito e de sua molher Dona Maria pollos casaaes de Travaço – pam.
- praesens C Item aniverssayro de Maria Stevez sergente do prior de Ansyom – XL.^a soldos. [fl. 27]

- praesens D Item aniverssayro de Guiomar Vicente molher que foy de Joham Panãao mercador – XX soldos.
- praesens E Item aniverssayro de Dom Guilhelme de Sam Jorjo – na Sé – XL^a soldos.
- praesens F Item aniverssairo de Marynha Bertollameu da Zouparria e he de – pam.
- praesens G Item aniversairo polla alma de Dom Pero d’Alvito e de sua molher Dona Maria pollos casaaes de Travaço – pam.
- praesens A Item aniverssayro de Fernam Rodriguez que foy alcaide – XL.^a soldos. [fl. 27v.]
- praesens B Item aniverssayro por Maria Perez e Mari’Afomso molher que foy de Pero Gonçalvez porteyro por as casas que som na Rua que dizem Olho de Lobo – XXX.^a soldos. Em Sam Bertolameu jazem sepultadas²⁷.
- praesens C Item aniversayro por alma de Migell Periz pollas terras do Couto que traz Odreyro que he – pam.
- praesens D Item aniverssayro por Johanne Anes de Val de Todos e por seus parentes per a herdade que trage Staço Lourenço do dicto logo e he – XXX.^a soldos.
- praesens E Item aniversairo polla alma de Dom Pero d’Alvito e de sua molher Dona Maria pollos casaaes de Travaço – pam.
- praesens F Item aniverssayro de Maria Martiinz molher que foy de Martim Rrodeiro de ... – pam. Sepultada no ... [fl. 28]
- praesens G Item aniversairo polla alma de Dom Pero d’Alvito e de sua molher Dona Maria pollos casaaes de Travaço – pam.
- praesens A Item aniverssayro dos confrades do ospital dos alfayates – XXX soldos.
- praesens B Item aniverssario de Aparic’Eanes – XXV soldos. Sepultado ante o altar-mor na canpãa que tem a espada.
- praesens C Item aniverssayro de Traveira que he de – pam.
- praesens D Item aniversairo pol’alma de Nicolaaos Martins capelãao que foy desta igreja polo cortinhal que traz Joham A.^o Coelho. Jaz na crasta debaixo do salchãao na campãa branca. [fl. 28v.]

27 Frase añadida.

- praesens E Item em este dia aniversario de Gabriell Vicente raçoeiro per o meyo casall da Pedrulha de Casall Conba o quall elle deu aa dicta egreja per o seu aniversayro polla cova que lhe derom a par do altar de Sam Pedro.
- praesens F Item em este dia aniversario de Afonso Gonçalvez mercador pellas terras de pam he – pam.
- praesens G Item em este dia diram hum nocturno et missa et oraras (*sic*) pola alma de Maria tendeira o qual pagara Britiz Periz sobrinha da dita Maria Fernandez e asy seus erdeiros pola fazenda propia de raiz que a dicta Maria Fernandez lhe leixou et en este dia poram os dictos erdeiros duas velas de aratel anbas as velas e pagaram os supradictos por este aniverssario – C.^{to} reais.
- praesens A Item aniversario por Bernal Martinz que foi tabaliom e por Costança Martinz sua molher per a quintãa de Bera – XXV soldos. Sepultado ante o altar-moor na campana que teve a + que está a par da que tem a espada.
- praesens B²⁸ aniversario polas almas d’Afons’Eanes almoxarifi e de Constança Afonso sua molher.
- praesens C Item em vespera de Todollos Santos ham-de dizer hũa missa e oras polla alma de Vasco Anes Barbança e de sua molher Ines Periz e ham-d’aver os presentes cinquenta reais brancos. Jazem na clausta a par da primeira lorangeira e por este se paga – C.^{to} reais. [fl. 29]

Kalendas November habet dies XXX.^a luna XXIX.^a

- praesens D Item aniversario polla allma de Pero Hoam e por sua molher Eirea Periz. Jazem enterrados ante ho alltar de Santa Ana no moimento branco – XXXX soldos.
- praesens E Item aniversario por C.^a Fernandez e Joam de Freitas seu marido polos casaes do campo que ora traz Manuel de Melo meo conego na See – II.^c reais.
- praesens F Item aniversario pola alma de Briatiz Periz e marido Joam de Coimbra polas cassas sobredictas e mais propriedades ut supra – I.^c XbI reais IIII.^o ceitis.

28 Falta *Item*.

- praesens G Item neste dia se dirá hum aniversairo pola alma de Alvaro Fernandez e de sua molher Gracia Diz com seu nocturno e ladainha e responso sobre a cova e isto pera sempre pera o qual deixa hum olival o qual esta em Marocos do qual aniversairo pagarão cem reais – C.^{to} reais.
- praesens A Item aniversairo pola alma de Alvaro Gonçalvez e de sua molher C.^a Estevez. Jazem sepultados na crasta ao pee da lorangeira na campãa que tem a cruz. [fl. 29v.]
- praesens B Item aniversairo pola alma²⁹.
- praesens C Item aniversairo pol'alma de Briolanja Diz ama paguaram seus herdeiros dele pelas casas e olival ut supra ha XVII d'Agosto – C.^{to} reais.
- praesens D Item aniversairo polla alma de Dom Pero d'Alvito e de sua molher Dona Maria pollos casaaes de Travaço – pam.
- praesens E Item aniverssayro de Roy Fernandez e sua molher – XXXX soldos.
- praesens F Item aniversairo pola alma de Fernam Gomez clerigo beneficiado que foi nesta igreja o quall leixou este e otro adiante esprito scilicet este por sua alma e outro pola de seu pai polas casas que estam na rrua que vai pera o Corpo de Deuz que comprou ha Anna pelas quaes casas averá ha dicta igreja d'acenço duzentos reais e trá-las Alvaro Afonso barbeiro. Jaz sepultado na campa do cruzero a par do esteo à mão direita. [fl. 30]
- praesens G Item neste dia de Sam Martinho bispo e confessor se dirá hum aniversairo pera todo sempre com misa cantada em a sua capella pol'alma de mestre R.^o cidadão que foy nesta cidade em a qual elle jaz sepultado e por todolos seus herdeiros acedentes e descentes pollo filho mais velho da gereaçom que trouxeram hum seu olival grande proprio que ele tem sobre Coselhas et II.^{as} meas geiras de terra outrosi proprias no campo coinbrão as quaes propriedades elle dito mestre R.^o tomou da sita terça e apotecou pera este aniversairo e XII misas rezadas de Nossa Senhora que se na dita capella diram em os primeiros dias de todolos XII meses do anno polas quaes e pollo aniversairo se pagaram a esta igreja per dia de Sam Migel de Setembro III.^c reais scilicet C.^{to} pollo aniversairo e II.^c R polas misas.
- praesens A Item aniverssayro de Guiomar Vicente e molher que foy de Joham Panãao – XX soldos.

29 Sic.

- praesens B Item aniverssayro de Alvaro Gonçalvez correeyro e Tareyja Stevez sua molher – pam. Jaz na crasta a par da larangeyra na campãa que tem ha ⁺³⁰.
- praesens C Item aniverssairo de Aparic'Eanes que he de – XXV soldos. Sepultado ante o altar-moor na campãa que tem a spada³¹.
- praesens D Item aniverssayro de Fernam Rodriguiz de XL.^a soldos. Jaz no moymento que está do lado do altar de Sam Lourenço – XL.^a soldos. [fl. 30v.]
- praesens E Item aniverssayro de Maria Stevez sergenta do prior de Ansyom – XX soldos. Jaz sepultada na campãa que jaz junta com Joham Panãao raçoeiro aa mãoo dirreita³².
- praesens F Item aniversairo polla alma de Dom Pero d'Alvito e de sua molher Dona Maria pollos casaaes de Travaço – pam.
- praesens G Item aniverssayro de Joham Panãao mercador e de sua molher e seu filho e de Marinha Brava per as casas que trage o prior de Tentugal – XX soldos. Jaz no tavoleyro da porta principal na campãa branca³³.
- praesens A Item aniversairo de Fernam Gomez pai que foi de Fernam Gomez beneficiado nesta igreja. Jaz sepultado na See.
- praesens B Item aniverssayro por Joham Panãao mercador – XXXX soldos. [fl. 31]
- praesens C Item aniversairo polla alma de Dom Pero d'Alvito e de sua molher Dona Maria pollos casaaes de Travaço – pam.
- praesens D Item aniverssayro dos conffrades do ospital dos alfayates – XXXX soldos.
- praesens E Item aniversayro de Johanne Anes de Val de Todos e de seus parentes per a herdade do dicto logo que trage Staço Lourenço e he de – XXX.^a soldos.
- praesens F Item aniverssario de Joham d'Elvas meo coonigo da Ssee por hũas terras que leixou aa dicta egleja em as quaes el morava que traz sua filha. Item sepultado fora contra a Praça no moimento que tem ha dicta egleja.

30 Frase añadida en letra diferente.

31 *Idem.*

32 *Idem.*

33 *Idem.*

- praesens G Item neste dia se dirá hum aniversairo com suas oras e misa cantadas pol'alma de Vasco Periz que foy tabeliam judicial pello qual paguará sua filha Ana Vaz e todos seus herdeiros depos ella descendentes que trouxerem a erança e bões de raiz ut supra in alio aniversairo mense junio dies XIII e por este pagará – C.^{to} reais. [fl. 31v.]
- praesens A Item aniversario por Vasco Gil rraçoeiro que foy nesta igreja polas erdades do canpo e de pam.
- praesens B Item aniverssairo por Johana Perez regueifeira que foy d'el Rey Dom Pedro per as cassas que tras Fernam Vaasquez raçoeiro – XL.^a soldos. Sepultada no adro em a campãa branca ante a porta do pintor.
- praesens C Item aniverssayro de Stevam Periz coonigo de Coimbra como sse contem [no] mes de junho – XX soldos.
- praesens D Item aniverssayro polla alma de Gonçalo lagareiro e sa molher per a vinha e olival de Gemill – XX soldos e huum capão por dia de Sam Miguel.
- praesens E Item aniversairo pollas almas de Vaasquez Anes maçeiro e de Ines Periz sua molher pollas casas de judaria. Jaz sepultada na clasta na canpãa que está ao pee da lorangeira. [fl. 32]

Kalendas Decenber habet dies XXXI.^a luna XXIX.

- praesens F Item neste dia se dirá hum aniversairo pola alma de Vasco Roiz e de sua molher Maria Diz pera sempre com seu nocturno et ladainha et responso na cova et disto pagarão os erdeiros cem reais – C reais.
- praesens G Item aniverssayro de Arnal del Rey pelas casas d'Amoreyra – XXXX soldos.
- praesens A Item aniversario pola alma de Britiz Periz e seu marido Joam de Coinbra polas cassas ut supra –C.^{to} VIII reais II ceitis.
- praesens B Item aniversairo por alma de Dom Pero d'Alvito e de sua molher Dona Maria pollos casaaes de Travaço – pam.
- praesens C Item aniverssayro de Bernal Martiinz e de Costança Martiinz sa molher per Bera XL.^a soldos. [fl. 32v.]
- praesens D Item aniverssayro de Maria Stevez sergenta do prior d'Ansiom – XX soldos.
- praesens E Item aniversayro de Afonso Anes e de Costança Stevez sua molher – XXXX soldos.

- praesens F Item aniversayro de Martinh'Afomso per as herdades que he de – pam.
- praesens G Item aniversario de Guiomar Affonso e Martim Affonso seu marido pellas casas e cortinhal que estam em terra de Espital. Sepultado – XXX soldos.
- praesens A Item aniversario polla alma de Dom Pero d'Alvito e de sua molher Dona Maria pollos casaaes de Travaço – pam. [fl. 33]
- praesens B Item Era de mill e IIII^c e VIII^o anos se passou deste mundo Guiomar Vicente molher que foy de Joham Panãao mercador polla qual devem de fazer aniversayro em tal dia em cada huum mês de – XX soldos.
- praesens C Item aniversario polla alma de Dom Pero d'Alvito e de sua molher Dona Maria pollos casaaes de Travaço – pam.
- praesens D Item aniverssayro de Joham Panãao que foy mercador – XXX soldos.
- praesens E Item aniverssayro dos conffrades do ospital dos alfayates – XX soldos.
- praesens F Item aniverssayro de Fernam Rodriguiz – XL.^a soldos. [fl. 33v.]
- praesens G Item aniversairo polla alma de Dom Pero d'Alvito e de sua molher Dona Maria pollos casaaes de Travaço – pam.
- praesens A Item aniverssayro de Afonso Anes que foy almoxariffe e Costança Stevez sua molher – XXXX soldos.
- praesens B Item aniversayro por Aparici'Eanes Enperador per as casas do quintal – XXV soldos.
- praesens C Item aniverssayro de Dom Guilherme de Sam Jorjo na Sé – XXXX soldos.
- praesens D Item aniversario polla alma de Dom Pero d'Alvito e de sua molher Dona Maria pollos casaaes de Travaço – pam. [fl. 34]
- praesens E Item aniverssayro de Johanne Anes de Val de Todos e de seus parentes per a herdade que traz Staço Lourenço do dicto logar e he de – XXX soldos.
- praesens F Item aniversayro de Gonçalo lagareyro e de Cathelin'Afonso sa molher per a vinha e olival de Gemil – XX soldos.
- praesens G Item Era de mill e IIII.^c e XVIII.^o anos em este dia passou deste mundo Maria Anes molher que foy de Anthonino Fernandez barqueyro por a qual devem de fazer em cada huum anno pollo dicto dia huum aniverssayro de XX soldos. À parte das casas.

- praesens A Item aniversairo polla allma de Sebastiam Fernandez beneficiado que foi nesta igreja pellas casas sobredictas ut supra – C.^{to} reais.
- praesens B Item aniversairo pola alma de Antonia Martinz e de seu pay Martim Anes que foy çapateiro de que se paga cem reis o qual paga Bastião Martins çapateiro seu filho ou os erdeiros que trouxerem a vinha de Val Meão com suas oras – C.^{to} reais. [fl. 34v.]
- praesens C Item aniverssayro de Martim Bravo que foy almoxarife – XX soldos. Sepultado no muymento dentro na parede da egreja a par do altar de Sancta Maria a Prenhe.
- praesens D Item aniverssayro de Joham Panãao mercador e sua molher e seu filho e Marinha Brava por as casas que trage o prior de Tentugal – XX soldos.
- praesens E Item aniverssayro de Stevam Perez coonigo de Coimbra como se contem no mes de Junho – XX soldos.
- praesens F Item aniverssayro por Martim Anes que foy almoxariffe. Sepultado dentro na egreja ... da clasta – XX soldos.
- praesens G Item aniverssayro por Martim Stevez e Maria Dominguiç sua molher pelos olivaaes que traz Joham Portela e he de XX soldos.
- praesens A Item aniverssairo de Costança Stevez e de Afonso Eanes – XX soldos.